

23. Etude du lexique

La présente étude porte sur les substantifs, les adjectifs qualificatifs et numéraux, et les verbes ; les autres catégories de lexèmes (conjonctions, prépositions, déterminants...) qui sont étudiés en détail dans la partie “Morphologie”, n’ont pas été prises en compte.

23.1. Structure du lexique

On relève dans la Passion de saint André 1 055 substantifs, adjectifs et verbes, parmi lesquels 779 mots de formation populaire dont la forme phonétique est conforme à la forme attendue dans la zone briançonnaise, soit 73,9 % du lexique, 241 emprunts plus ou moins anciens au latin (mots de formation savante), soit 22,8 % et 35 emprunts à d’autres langues romanes ou à d’autres variétés d’occitan, soit 3,3 %.

Parmi les emprunts savants au latin, on trouve des mots relevant :

- du vocabulaire religieux : *adorar* (v. 206), *àngel* (v. 565), *antifeno* (v. 1072) “antienne”, *armito* (v. 146), *ba(p)tisme* (v. 575, 1795), *benediction* (v. 1813), *crucifiar* (v. C6), *devocion* (v. 1717), *discípol* (v. 645), *martiri* (v. 1086), *omnipotent* (v. 258), *predicar* (v. 541), *ressucitar* (v. 919), *secto* (v. 523), *tribulation* (v. 2645), *ydòlo* (v. 153)...
- du vocabulaire juridique et judiciaire : *alegar* (v. 744) “aléguer”, *deliberar* (v. 67), *defferir* (v. 1131) “déférer” ou “différer”, *juridicion* (v. 190), *justíció* (v. 1285), *notifiar* (v. 339), *suplici* (v. 1301), *tractá* (v. 876) “traité, contrat”...

– du vocabulaire moral : *compassion* (v. 606), *digne* (v. 943), *deshobedient* (v. 431), *honor* (v. 970), *deshonour* (v. 544), *envidio* (v. 788), *fiction* (v. 1718) “feinte, tromperie”, *humilitá* (v. 1330), *indignacion* (v. 350), *malício* (v. 1094)...

– du vocabulaire de la pensée et de la vie intellectuelle : *evident* (v. 57), *examinar* (v. A2), *doctrino* (v. 1183), *do(c)tor* (v. 123, 668), *veritá* (v. 512), *voluntá* (v. 87)...

On trouve aussi un certain nombre de mots intégrés au vocabulaire courant : *abitar* (v. 715), *abolir* (v. 604), *abusar* (v. 936), *avaricio* (v. 2426), *conclusion* (2044), *considerar* (v. 1290), *discret* (v. 770), *enconvenient* (v. C3), *impossible* (v. 2075), *malfator* (v. 1635), *mention* (v. 1046), *meritar* (v. 1467), *paciéncio* (v. 22), *present* (v. 160), *principal* (v. 147), *visitar* (v. 1137), *vito* “vie” (v. 629, à côté de la forme populaire *vio* v. 53) ...

On trouve enfin quelques cultismes étrangers au vocabulaire courant : *atractar* (v. 1263), *crudel* (v. 1986 à côté de *cruelh* v. 714), *carce* (v. 1055 à côté de *preyson* v. 168), *cogitar* (v. 1351)...

Les emprunts à d'autres variétés d'occitan sont les suivants :

– *camús* (v. 930) “niais”, au lieu de la forme attendue **chamús*.

– *carcavello* (v. 543) “sonnaille”, figurément “sornette”, au lieu de **charchavello*. Dans les parlers modernes, on relève *carcavelier* “fabricant de sonnailles” (Rochemolles, MassetDic).

– *caritá* (v. 1809) “charité” au lieu de *charitá*.

– *congiet* 28 < COMMEATU “congé” ; en vivaro-alpin, la forme attendue serait **comjá* ou **comiá*. L'ancien occitan classique a *comjat*¹ ou *cong(i)et*, le premier est autochtone, le second est sans doute une adaptation du français *cong(i)é* auquel a été ajouté un -*t* final.

– *coytoús* (v. 2021) “niais”, au lieu de la forme attendue **cóchoús*.

– *jogadour* (v. 2580) “joueur”, au lieu de **juòur*.

– *lousour* (v. 16) “louange” au lieu de la forme attendue **lòuvour*.

– *majour* (v. 262) “majeur” : on en relève une seule occurrence, à côté de la forme locale *mòur* dont on relève trois occurrences.

– *palaficá* (v. 2214) “pétrifié, stupéfait” au lieu de **palafichá*.

– *pregont* (v. 1118) “profond”, au lieu de *priont*.

– *pudent* (v. 2435) “puant” au lieu de **puent*.

– *segur* (v. 2426) “sûr”, au lieu de *seür*.

¹ Variantes : *comiat*, *comnhat*.

Les emprunts au français sont :

- *chero* (v. 2634) “(bonne) chère” : *Alegrá vous et fasé grant chero !* “Réjouissez-vous et faites bonne chère !”. Le mot occitan issu du même étymon, *cara* ou *chara* < CARA, signifie “visage”.
- *chier* “cher” est employé uniquement dans l’expression *chier sire* “cher sire”, (v. 613, 1625), partout ailleurs on a *char* : *amis char* (v. 137), *chars frayres* (v. 274, 1160, 1793, 2269), *lo siou filh char* (v. 603), *amic char* (v. 1087).
- *chivaliers* (v. 384) “chevalier”. Dans St Antoine on a *chavalier* (v. 921) et *chivalier* (v. 1054, 1441). Pour “cheval” on relève *chavaus* (plur. de *chaval*) dans St Eustache (v. 541, 544), *chaval* et *chival* dans Les Rameaux (v. 401, 26) ; les parlers modernes de notre zone de référence ont *chaval*, contrairement au provençal méridional qui a *chivau*.
- *decleyrar* (v. 863) au lieu de *declarar*. En occitan on a normalement *declarar* emprunt savant du latin DECLARARE, et *clar* < CLARU “clair”. Les formes *declairar*, *decleyrar* (attesté par ailleurs dans d’autres textes) proviennent de l’ancien français. En effet, l’ancien français confond *declarer* “déclarer” et *declairer* “rendre clair” qui sont souvent employés l’un pour l’autre (Baumgartner pp. 223, 224).
- *defet* “défaut” (C33)
- *disciple* (v. 778) “disciple” : 1 occurrence, à côté de la forme occitane *discípol* (2 occurrences).
- *effet* (v. 300) “effet” au lieu de *efiech*.
- *faler* (v. 1469 : faut ...) “falloir”.
- *meychent* (v. 2055) “méchant” à partir duquel est formé un dérivé *meychensso* (v. 1020) “méchanceté”.
- *porpoint* (v. 1437) “pourpoint”
- *poyssansso* (v. 194) “puissance” au lieu de *poer*, *poténcio*.
- *poysant* (v. 258) “puissant” au lieu de **poeroús*, *potent* (dans le même vers, on a *omnipotent*).
- *sage* (v. 362) “sage” au lieu de *savi*.
- *sire* 113 “sire”.
- *viollansso* (v. 1308) au lieu de *violéncio*.

Il est probable que *cochar* “coucher” est également un emprunt au français car la forme alpine est *coijar* ou *cojar* et la forme sud-occitane, *co(l)car*. Dans les parlers

actuels de Provence méridionale, *cochar* a remplacé *co(l)car*, mais les parlers alpins conservent généralement *co(i)jar*, en particulier en Briançonnais.²

Formellement les mots *benfays* (v. 2538) “bienfaits” (au lieu de *benfach*), et *aydo* “aide” (v. 1963, à côté de *ajuo* v. 1852), pourraient être des emprunts aussi bien à d’autres variétés d’occitan qu’au français ou au francoprovençal. Compte tenu du contexte sociolinguistique du XV^e siècle il faut sans doute plutôt penser au français. On a également *perfait* “parfait” et *forfays* “forfaits” dans Petri et Pauli (v. 45, 3052).

Soveyran “souverain” peut être un emprunt au francoprovençal ou une adaptation du français *souverain*. A l’intérieur de notre zone de référence, la forme attendue : *sobeyran* est bien attesté dans la toponymie avec le sens de “plateau, terre haute, lieu situé en hauteur”.

Chavensso “bien, revenu, chevance” est probablement emprunté au francoprovençal (voir ci-dessous), la forme attendue – bien attestée ailleurs – serait *chabenso*. Dans les parlers modernes de notre zone de référence, le traitement de P intervocalique latin en [v] (TROPARE > *trovar* au lieu de *trobar*) est attesté exclusivement à Chaumont, au Nord de la vallée d’Oulx, dans une zone de contact avec le francoprovençal.

Canalho < CANACULA, a pu être emprunté à l’italien, au provençal méridional ou au moyen français (l’ancien français a *chenaille*).

Mat (StAd 1540, StP 691) “fou” est un italianisme.

23.2. Particularités lexicales

L’étude des exemples qui suivent permet de mettre en évidence l’existence, dans la *Passion de Saint André*, à un premier niveau, d’un fonds lexical caractéristique de l’est du domaine galloroman (stricto sensu), à un second niveau d’un fonds spécifique aux régions alpines (occitan alpin et francoprovençal). Ce fonds lexical se retrouve souvent, mais pas systématiquement, en piémontais, révélant – indépendamment de l’influence récente de ce dialecte sur les parlers occitans d’Italie – des affinités anciennes entre le Piémont et l’espace transalpin ; plus particulièrement avec la partie orientale de celui-ci. C’est pourquoi, une étude approfondie du lexique de la *Passion de*

² Il existe un autre verbe *cochar* ~ *coitar* (de *cocha* ~ *coita* < COACTA) qui signifie “pousser le bétail devant soi” (synonyme : *tochar*), ; voir *coytoús* et *tochar* dans le lexique alphabétique (ch. 24).

bsaint André et des autres textes alpins ne saurait se dispenser d'une prise en compte du domaine piémontais et, sans doute, plus largement, de l'ensemble du domaine gallo-italique.

BESTIAN "bétail". *Sy non que fos qualche bestian* (v. 716) "si ce n'est quelque bétail"

– Lévy ne cite que Saint-André (I p. 142).

– FEW I, p. 340 **BESTIA** : Ancien savoyard *bestian* ; Grenoble, *bétion* ; Crémieux (Isère), [bətjã] ; Queyras, *bestiam*. Pour les autres régions : *bestiari*, *bestial* (oc), *bétail* (oïl).

– Corromines I p. 783, sans localisation ni référence.

– Italien : *bestiame*.

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

MassetDic p. 16, *bîtzàn* ; Bac. p. 146, *bestiän* ; Pons p. 35, *bèstiam*. Chaumont [besʃã].

Les formes relevées pour Salbertrand (Bac.), Chaumont, et pour la Val Germanasca (Pons) ne sont pas conformes à la phonétique des parlars concernés, sans doute faut-il voir là une influence de l'italien ou du piémontais (Bac. : *bestiän*, mais *bèitiä*~*bèiciä* [ˈbejtja]~ [ˈbejʃa], également à Chaumont : [besʃã], mais [ˈbejʃɔ]~[ˈbi:ʃɔ] (enregistrement inédit) ; Pons : *bèstio*, *bestiam*, mais *tèto*, *fèto*.

2) *Zones occitanes limitrophes.*

Chabrand p. 39, *bestiam* ; Bernard p. 55, *bestiam*. Mais A. et M., *bestiari* (p. 17) ; Fortoul, "bétail" : *aver*, *ben*, *averagi*, *chatal*, *capitaou*, *chabensa*, *troup*.

3) *Piémontais*

BreroPI p. 74 : *bestiam* ; *bestiam gross* : "gros bétail", *bestiam cit* ou *bestiam mnù* : "petit bétail".

Ce mot appartient plutôt au domaine italique ; ses attestations en francoprovençal sont peu nombreuses et se limitent à des aires géographiques restreintes. Le fait que dans certains parlars, on puisse avoir [bes'tjã], [bes'ʃã], à côté de [ˈbejtjɔ], [ˈbejʃɔ], [ˈbi:ʃɔ], montre que, même si le mot est attesté à date ancienne, il a pu sortir de l'usage et être ensuite réemprunté au piémontais. Dans le cas de Chaumont, par exemple, cette réintroduction serait postérieure à l'amuïssement de *s* devant consonne, mais antérieure à la palatalisation en [ʃ] de [t] + [j].

BORDO. *Ben t'avén paná la bòrdas, / dessus dal dòus...* (v. 1527)

I. “Cabane, petite maison”

– FEW XV. p. 187 < BORT (germ.) : “schiffsrand” (bord de navire)... *borda / borde* : «Cabane, petite maison, petite ferme, métairie, bergerie, écurie, grange...» : Normandie, Paris, Centre, Lorraine, Jura (Dôle), Forez, Limousin, Quercy, Gascogne, Bigorre, Aran, Languedoc (Villeneuve-les-Lavaur).

– TdF, p. 307, même sens, Limousin, Gascogne, Béarn.

– Lavalade (Limousin), *bòrda* : “ferme” (à côté *bòrda* : “balle de céréale, partie ligneuse du chanvre”)

II. “fétu, immondice, paille, jonc...”

– Ce mot se rencontre également dans St Martin (v. 595)

– FEW I. p. 439 < BORDA : “schilf” (“roseau, jonc”). **1)** “Fétu, immondice” (Barcelonnette, Lyon, Crémieux) ; St Etienne : “fétu dans l’œil” ; provençal : “balayures” ; Forez, *bordes* : “poussières” ; Isère : “grain de poussière” ; Queyras : “fétu de paille” ; Aveyron : “petit brin de quelque-chose” ; **2)** “débris de chanvre, tige nue du lin, du chanvre, chènevotte, barbe des céréales” : Champagne, Poitou, Aunis, Troyes, Villiers-St-Benoît. **3)** “faisceau de joncs ou de paille auquel on met le feu et qu’on agite en courant le jour de mardi-gras ou de la Saint-Jean (Grenoble), grand feu, feu de joie” : Morvan, Franche-Comté ; Forez, *feu de borde* : “feu ardent” ; Yonne, *bordons* : “feux allumés le dimanche des brandons” ; Isère, *bordaluneiri* : “brandon qu’on allume le 1er dimanche de Carême” ; Grenoble, *bordéié* : “courir en agitant une poignée de paille enflammée” ; Doubs, *beurdifaille* : “torche”.

– Lévy ne cite que St. André.

– TdF p. 307, “Immondice fétu, balayure, ordure” ; dérivés : {*bourdiho~bourdilho, bourdaio~bourdalho, bourdifaio~bourdifalho*}.

– Avril, {*bouerdo*} : “ordure, balayure que l’on a amassée avec le balai”.

– Lavalade (Limousin), *bòrda* : “balle de céréale, partie ligneuse du chanvre” (à côté de *bòrda* : “ferme”)

– Dic. gévaudanais p. 85: « bordo (*bòrda*), sg. grain de poussière ; immondice fétu. // “Amai endabalèt tout entiò un bastiment cargat de poudro que lou prenguèt per uno bordo” (Félix Remize) : *En plus, il [Gargantua] avala un vaisseau tout entier, chargé de poudre, car il le prit pour un grain de poussière...* »

– Dufaud (Nord-Vivarais) p. 84 : « *bòrda*, fétu ; poussière. *Avèir na bòrda dins l’elh* : avoir un fétu (saleté) dans l’œil. »

– Fréchet et Martin (français régional du Velay) p. 35 : « Saleté, corps étranger, “*Dans mon café il y avait une borde*”, “*Regarde si tu vois pas une borde dans mon oeil*”... ».

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

– MassetDic « *bôrd, borda*, s. f. bruscolo [brin, fétu]; *s' garâ la bôrd*, fare una lunga dormita (in modo di aver gli occhi “liberi”); *co là o l'é plèn d' borda*, quel latte è pieno di bruscoli. » ; Bac., {*bordä*} : “bruscolo” ; Pons « *bordo*, s. f. ogni corpuscolo estraneo que si trovi sulla superficie di un liquido come latte, brodo, vino ecc., bruscolo ; 2. corpuscolo, bruscolo che va nell'occhio. I bambini quando hanno qualcosa nell'occhio, recitano : *bordo sai, bordo lai, bordo amont, bordo aval, s' la te plai, chav'-té d' moun eulh*, bruscolo, va di qua, va di là, va in su, va in giù, per favore esci dal mio occhio ; *pâ fâ bordo*, non far nulla, poltrire... ».

2) *Zones occitanes limitrophes.*

– Chabrand, p. 40 « *bouerdo*, s. f. Fétu, brin de paille, saleté qui se trouve par hasard dans la soupe, dans la boisson, dans l'œil. – *Lou paure a toujours la bouerdo a l'ueil*, dicton qui signifie que le pauvre n'a pas de chance. »

– A. et M. p. 19 « *Bouérda*, s. f. Corps étranger dans l'œil. Loc. *Te siés pàncà levà la bouérda das uéis*, tu n'es pas encore réveillé

– Bernard, {*bouordo*} : “bruscolo”.

3) *Piémontais*

– BreroPI p. 86 *bòrda* : “bruscollo [brin, fétu], festuca [fétu], briciola [miette], minuzzolo [miette]”.

J. Coromines (I. p. 106) fait remarquer que « L'area de *borda* “siscall”, “brossa” (“fétu”) és precisament complementària perfecta de la del nostre *bòrda* “cabana”, car ocupa tota la zona provençal i francoprovençal (de la qual es absent *bòrda* “cabana”), i s'i hi afegim l'area dels significats “débris du chanvre broyé”, “tige du lin, du chanvre”, i “feu de joie”, s'esten, en acabat, fin al Poitou, Morvan, Saône-et-Loire, Aunis etc., tot països on ja non arriba *borda* “cabana” ». Il en tire ensuite argument pour affirmer que (au contraire de l'étymologie donnée par le FEW) les deux mots pourraient remonter au même étymon BORDA (roseau, chaume) qui aurait pris les sens de “chaumière”, puis “cabane”... etc., le sens primitif s'étant conservé dans un territoire « menys rustic i més densament habitat i conreat ». L'argument nous semble quelque peu hasardeux et, en tout cas, insuffisant pour remettre en cause l'étymologie de *bòrda* “cabane”; d'autant que si, en effet, le sens de “brin, fétu, saleté, corps étranger”, exclut *bòrda* “cabane”

(sens I.), les choses sont moins nettes pour “débris de chanvre, feu de joie” (sens II.2. et II.3.) versus “cabane” (I.) ; puisqu’on a, par exemple, II.3 en Poitou-Aunis, à l’extrême ouest, I. en Lorraine et que I. et II.2. coexistent dans le Jura et le Limousin.

Quoi qu’il en soit, le sens I.1. est bien localisé dans l’est occitan (des vallées occitanophones d’Italie au Gévaudan et de la côte méditerranéenne à la limite nord de l’occitan), en Piémont et dans une petite partie du domaine francoprovençal. Ce sens exclut, non seulement le sens I., mais également les sens II.2. et II.3.

CHABUM (CHABON) “bout, extrémité, fin”. *De-cy non veyriás lo chabum* (v. 1369) “tu n’en viendra pas à bout”; *De tu you veyrey lo chabum* (v. 1609) “ Je viendrai à bout de toi”, *De ci farén marrí chabum* (v. 1976) litt. “De lui nous ferons une mauvaise fin”.

Ce mot se rencontre également dans les additions de St Pons (v. 6021). En revanche, on a *lo bot* dans St Pons (v ; 4964) et dans St Martin (v. 1428).

– FEW II p. 337, 2.a. CAP: Afr. *chevon* “commencement d’un vers”, afrcomt. a. fribourgeois : *chavon* “bout, extrémité. Pour l’ancien provençal, le FEW cite uniquement St André. Mâcon : *tant qu’au chavon* “jusqu’au bout”. Bressan ·[tšavõ]·, Montbelliard *chavon*, frcomt. *chavon*, Vaudioux (Jura) *chavon*, Les Fourgs (25) *tsaon*, Neuchâtel ·[chavõ]·, Hérémece (Valais) ·[tsavõ]·, Val d’Annivier (Valais) ·[tsavõ]·, Montana (Valais) ·[tsavõ]· “bout de ficelle”, Vaux [θavõ], Couzon (69) *tsavon*. vallées vaudoises ·[tšavõ]·. Le FEW mentionne {*chaboun*} pour le Queyras ; *chaboun* figure en effet dans Chabrand qui est la source du FEW pour le Queyras, mais il y figure dans la partie « Supplément : mots en usage plus spécialement dans le Briançonnais » ; il aurait donc fallu mentionner “Briançon”, comme cela a été fait ailleurs, et non “Queyras”.

– Lévy ne cite que St. André : *chabon*, et la Nòbla leiçon : *chavon*.

– TdF p. 522 “bout, extrémité, dans les Alpes”

Sources locales modernes :

1) **Zone de référence.**

– Chabrand sup. p. 134 (Briançon): bout, extrémité ; {*chabounar*} bas Dauph. finir, terminer.

– MassetDic p. 24 (Rochemolles) : {*chaboùn*} “capo di un filo”.

– Pons p. 71 (Val Germanasca) : {*chavoun*} “capo, estremità di qualche cosa, ma in particolare bandolo di matasse o gomitolì”.

2) **Zones occitanes limitrophes.** Aucune des sources consultées ne mentionne ce mot.

3) *Piémontais*. Ce mot n'existe pas en piémontais.

Ce mot est plutôt caractéristique du francoprovençal. En occitan il ne semble attesté que dans le Briançonnais, et les vallées vaudoises.

CHAVENSSO (CHABENSSO) (v. 2537) “avoir, biens, revenu, profit, avantage, chevance, bétail”

A nòstre unffert aduré chavensso (v. 2537) “à notre enfer, vous apporterez du profit”

La forme *chavensso* que l'on trouve dans St André est probablement d'origine francoprovençale, la forme nord-occitane de ce mot étant *chabença* (*chabensso*). Ce mot (sous la même forme), se rencontre également dans St Antoine (v. 1219, 1995, 2140) et dans St Martin (v. 716).

– FEW II p. 334 CAP : *cabensa* (1375, Pons ; Alpes M. 16^e siècle, Meyer Doc.), ancien vaudois *chavança* “capitation”. Fr. *chevance* “ce que l'on possède, biens, ce dont on dispose”. Apr. *chabensso*. Pontarlier, Vaud : *chevance* ; dauphiné : *chavensi*, [tsabêso] ; Barc. *chabensa*, Bas-Rhône *chabenço*, Nice *chabensa*. Afr *chevance* : expédient, argent profit, avantage ; Alès *chabenço* “chance”, Montbelliard *tchevanne* “avantage”, Bas-gâtinais *chance* “provision de quelque chose” ; angevin “ensemble des bestiaux d'une ferme, chancé “qui a des bestiaux”

– TdF p. 522 {*chabenço, cabenço, chavènço, chavènci...*} : “chevance, ce que l'on possède, avoir, revenu, facultés, débit, débarras, distribution, placement, logement, place, espace ; *bousca chabènço* chercher à se louer, chercher fortune ; *faire chabènço* avoir du débit, du succès, faire ses affaires ; *trobo pas chabènço* il ne trouve pas à se placer ; *aqui i a forço chabènço* il y a beaucoup d'espace ; *chabi* “débit, se défaire d'une marchandise, placer, consommer des provisions, marier une fille, case, loger, ranger, enfermer, éconduire, perdre, égarer”

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence*. Aucune des sources disponibles ne cite ce mot.

2) *Zones occitanes limitrophes*. Fourtoul (Ubaye) : *chabensa* : “bétail”. Les autres sources consultées ne mentionnent pas ce mot ; mais on note à Blins (Bernard p. 97) : *se chavir* “se nourrir” et à Elva : *chavir* “accudire” (s'occuper de quelqu'un ou de quelque chose) (Bruna-Rosso p. 40)

3) *Piémontais*. Ce mot n'existe pas en piémontais.

Ce mot est assez répandu dans l'Est occitan, absent à l'Ouest. La forme *chabença*, utilisée en provençal méridional est un emprunt au nord-occitan ; la forme méridionale *cabença* ne semble pas attestée dans la langue moderne.

CONVENTAR “falloir, être nécessaire”.

Puy que murir la me convento, (v. 1893) “puisqu'il me faut mourir”.

Dans la *Passion de saint André*, on trouve, pour “falloir” : *convento* (1 occurrence) ; *chal* “il faut” ou *chalré* “il faudra” (19 occurrences), *faut* (15 occurrences), *rason e(y)s* ou *e(y)s rasos* (8 occurrences). On trouve également dans le sens de “importer, être important” (ancien français *chaloir*) : *chiel* (v. 1359), *chal(ho)* (v. 1901, 2438), *enchal(ho)* (v. 326, 413, 1652).

Dans l'*Histoire de saint Antoine*, on trouve : *convento* (v. 83, 1795, 2493), *vento* (v. 3653), *convent* (2493) *chelh* ou *chel* (v. 405, 1303, 1381, 1950, 2051, 2226, 3657), *chal* (v. 2257), *faut* (v. 832), *es rasos* (v. 493, 1619). *Chel(h)* a parfois été corrigé en *chal* lors des corrections postérieures à 1503 (v. 1950, 2051, 3657), ainsi que *convento* en *convien* (v. 1795) ou *conven* (v. 2493)

Dans *St St Eustache* : *convento* (v. 212, 411, 1687, 1974, 2464), *chal* (351, 364, 665, 1359, 1373, 1819, 1853, 2437), *rason eys* (326), *eys rason* (1008, 1638, 1977), *faut* (v. 663, 1125, 1243, 1292, 1632, 1823, 1853, 1927)

Dans *St Barthélemy* : *faut* (v. 26, 218, 513, 514, 922, 1458) et *chal* (v. 1519), *chalho* (v. 453, subj.), dans le sens de “chaloir, importer”.

Dans *St Martin* : *chal* (v. 47, 78, 214, 498, 502, 534, 574, 600, 745, 868, 1062, 1066, 1141, 1361...), *la chal* (1437, 1441, 1499), *faut* (v. 89, 1065), *la faut* (v. 824, 1031), *co(n)vento* (v. 368, 601, 604, 610), *l'es rason* (v. 821, 1245, 1428), *convent* (v. 3502),

Dans *Petri et Pauli* : *chal* (v. 1461), *fault* (v. 1573). Dans *St Pons* : *chal* (v. 62, 136, 157, 466, 612, 730...), *es reson* (v. 133, 736, 1059), *l'es rason* (v. 638), *convent* (v. 3502). Dans *Les Rameaux* : *chal* (v. 91, 125...), *conven* (v. 98, 1 seule occurrence).

Chal est prédominant dans l'ensemble des textes, sauf dans *St. Antoine* où on a plus souvent *chel(h)*³ et dans *Les Rameaux* où, dans le sens de “il faut”, on a uniquement *faut*. *Fau(t)* n'est pas attesté dans les parlers modernes de notre zone de référence.

³ Souvent corrigé en *chal* postérieurement à 1503.

– Lévy cite : le *Mystère de Saint Eustache* (3 citations), le *Mystère de Saint Antoine* (1 citation), *La Nobla leyçon* (texte vaudois) (1 citation).

– FEW II p. 1128, CONVENIRE ; *conventar*, falloir : ancien Lyonnais, ancien dauphinois (Lévy), ancien vaudois. Province de Turin, zone francoprovençale : ·[antã], ·[oéntat], ·[a vënta], ·[é vîntat]. Piémont, zone occitanophone : ·[la vōntə], ·[oento] (Vallées vaudoises), ·[vënto] (Stura).

– Martin p. 224 (Yssingeaux) : à Yssingeaux, *ventar* est employé uniquement dans l’expression *venta mëlhs* “il vaut mieux” : *venta mëlhs norrir los chats que los rats* “Il vaut mieux nourrir les chats que les rats”

Sources locales modernes (pour “falloir”) :

1) *Zone de référence.*

– Chaix, {*cha*} : “il faut”.

– Rey, {*la charia*}, “il faudrait”.

– Chabrand p. 150 (Briançon) {*cha*}, “il faut” ; p. 156, (Le Monétier), {*cha*} : “il faut”, {*charié*} : “il faudrait” ; sup. p. 135, {*chagner*} : “falloir”, {*la char*} : “il faut”, {*la chadrio*} : “il faudrait”...

– MassetDic (Rochemolles) p. 182, “bisognare” : {*ventâ*} ; Bac. (Salbertrand) p. 146, “bisogna” : {*la vënta*} ; Perron (Jouvençaux) p. 39, {*la vente*} : “il faut” ; Hirsh p. 12 (Oulx), ·[la vât] “il faut” ; (Chaumont), [la 'vëntə] : “il faut” ; Vignetta p. 82, {*la vente*} “bisogna” ; Pons (Val Germanasca) p.343, “bisogna” : {*ëntò*} (avec déplacement de la tonique sur la finale).

– Dans Brun (Clavières), on trouve : {*la cè*} [ʃɛ] : “il faut” (p.12–3 fois, 13, 15, 16) ; {*la cerie*} [ʃe'riə] : “il fallait” (p.22, 36) ; {*la ventave*} : “il fallait” (p. 33, 42, 64) ; {*la touciave*} [tu'ʃavə] : “il fallait” (p. 36, 37).

2) *Zones occitanes limitrophes :*

– Chabrand p. 47 (Queyras), {*char*} : “il faut” ; p. 150 (Embrun) {*chau*} : “il faut” ; p.159 (Vallée de Barcelonnette) : {*tschiaria*} : “il faudrait” ; p. 142 *la conventava* : “il fallait” (Ancien testament vaudois, Bibliothèque municipale de Grenoble) ; p. 145 {*vantava*} : “il fallait” (“dialecte vaudois moderne”, extrait de la parabole du fils prodigue traduite par Pierre Bert, pasteur de La Tour (Torre Pèllice)).

– Bernard p. 88, {*chal*} : “bisogna, occorre” ; A. et M. p. 28 {*chaler~chagner*} : “falloir”.

– Philippe Martel nous signale la présence de *tocha* dans certaines vallées occitanophones de la zone inalpine (pr. de Cuneo), ainsi que quelques attestations de *venta* dans des textes du nord de la Drôme.

3) *Piémontais* :

– BreroIP p. 34 : *venté, nté, bzogné, toché, fé da manca, essje da manca, fé da bzogn*.

– Grosso p. 130 : *bzogné => a bzogna* (“il faut”) ; *venté, vanté => a venta / a vanta / a'nta* (“il faut”) ; *toché [tu'ke] => a toca* (“il faut”).

La généralisation de *venta* dans les parlers occitans et francoprovençaux d'Italie est explicable par l'influence du piémontais. Néanmoins, la présence de *conventa* ou *venta*, dans des textes anciens (et jusque dans la Drôme et le Velay) est révélatrice d'affinités anciennes entre l'occitan alpin et le francoprovençal, d'une part, et le piémontais, d'autre part.

CRÒ(P)T “cachot”. *Òr vay ! En còl <c>rop<t> / Ben sarés festeá !* (v. 1026) “Or, va ! Dans ce cachot tu seras bien fêté !”

– FEW II p. 1384 : CRYPTA > *crota* “partie voûtée d'un édifice, voûte d'une maison, cave voûtée, souterrain, cave” ; *croton* : “caveau, cachot”. FEW II. p. 796 : KLOTTON > *clot, crot*, “creux dans la terre, fosse, trou, creux, marre”. *clot* : Ht. Dauphiné, terrain à découvert, petit plateau.

– Tdf : {*crot*} [krɔt], « appartement voûté dans les Alpes, v. *croto* plus usité ». *Croto* (... lat. *crypta*, gr. κρυπτή) crypte, souterrain voûté, pièce voûtée, cave. *Crouta* verbe (crote...croutan...) “voûter”. *Crouta* adj. voûté. *Croutoun*, caveau, cachot, cul-de-basse-fosse, oubliette ». Levy donne *crōta* ['krɔta] et non *crqta* ['krɔta] alors que la seule forme moderne attestée est *cròta* (*crqta*). L'étymologie *crypta* permet d'expliquer la présence d'un *p* dans la graphie.

– Avril (p. 109) : {*croto*} “cave” ; {*crouta*} : “voûter, faire une voûte” ; {*crouta*, -*ado*} “voûté(e)” ; *croutoun* : “caveau, petite cave”.

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence*.

Aucune source ne mentionne *cròt* au masculin, en revanche, on rencontre *cròta* et *croton*. Bac. p. 152 : {*crottä*} ; MassetDic p. 36 : {*cròt*} (fém. < CRYPTA⁴), pl.

⁴ Dans le parler de Rochemolles, la voyelle finale issue de -a post-tonique est totalement amuïe au singulier d'où CRYPTA > [krɔt] ; dans ce parler, *cròt* donnerait [krɔ].

{*cròtta*} ; Pons p. 85: {*crotto*} “cantina”, *croutoun* : “piccolo vano interrato, ripostiglio oscuro e umido”. Par ailleurs *Clòt* < KLOTTON “terrain découvert” est bien attesté dans la toponymie.

2) *Zones occitanes limitrophes* :

De même, aucune attestation de *cròt* parmi les sources consultées. Bernard p. 118 : *croto* ; Fortoul p. 61 : *croto*, *croutoun* “petite cave”.

3) *Piémontais* :

– BreroPI p. *cròt* (s. m.) “prigione, carcere” ; *croton* “prigione militare” ; *cròta* “cantina, grotta” ; *crothin* “piccola grotta naturale, piccola cantina”. Il faut noter qu’en piémontais il n’y a pas de confusion possible entre *cròt* [kɾɔt] < CRYPT(A) et *ciòt* [ʃɔt] < KLOTTON.

Cròta et *croton* sont caractéristique de l’est occitan et se retrouvent également en piémontais. En dehors de Mistral (TdF) qui ne donne aucune localisation précise et ne cite aucun texte, on n’a pas trouvé d’attestation de *cròt* en occitan moderne. En revanche le mot existe en piémontais.

CRÒY, fém. **CRÒYO** “mauvais, méchant, dur (surtout au sens moral)”

plus cròy novel (v. 2452) “une plus mauvaise nouvelle” ; *De cròy cognoysser son tal gent* (v.1430) “de telles gens sont durs à connaître” ; *A cello cròyo et falsso eurror* (v. 177) “A cette mauvaise et fausse erreur” ; *De predicar publicoment / Uno chauso cròyo novello* (v. 542) “de prêcher publiquement une mauvaise nouveauté” ; *De ta folio et cròyo errour* (v. 1293) “de ta folie et de ta mauvaise erreur”. *Per ta malo vito, / Cròyo et iniquo / Tu òürés a-suffrir* (v. 1462-1464) “Pour ta mauvaise vie, méchante et inique, tu devras souffrir”.

Ce mot a également été relevé dans St Barthélemy (v. 401).

– FEW II, p. 1358, b, *CRODIUS

– TdF : *croi*, *oio* “mauvais, dur, rude, dans les Alpes, v. *marrit*”⁵

– Dufaud p. 122 (La Louvesc) : « *croèi*, *croèia* chétif, mal venu, sans valeur, *un croèi chin* : un mauvais chien »

– Martin p. 88 (Yssingeaux) : « *croèi*, *cròia* ·[crouèi, croya]· adj. 1. malingre, maigre. *Es ben croèi, a mas los òs e la pel*, il est maigre, il n’a que les os et la peau. *Un croèi*

⁵ Le TdF cite, sous la même entrée *croi*, *croio* d’une part et *crouoi* (rouerg.) “creux en parlant des arbres en Rouergue” ; en réalité *crouoi* (rouerg.) aurait dû être cité sous l’entrée *crois* (<KROSO) dont il représente une prononciation locale.

país, un piètre pays. 3. mauvais, méchant. *I a pas plus croèi que los sièus*, il n'y a pas plus méchant que les siens. »

– italien *croio* “dur, rustre (zotico)” : *epa croia* “ventre dur” (Dante, Enfer, xxx v. 102)⁶. Ce mot n'est pas usuel en italien moderne.

1) *Zone de référence.*

Aucune des sources lexicographiques concernant notre zone de référence ne mentionne ce mot ; nous l'avons cependant entendu dans la vallée d'Oulx.

2) *Zones occitanes limitrophes :*

– Chabrand p. 53 (Queyras) : *croï* “mauvais, dur, rude”

3) *Piémontais :*

– BreroPI p. 180 : *croj* “avvizzito (flétri, fané), vizzo (id.) ; bacato (véreux, pervers) ; guasto (pouri, gâté, corrompu)”

Ce mot est caractéristique du nord du domaine vivaro-alpin ; en occitan, il ne semble pas attesté ailleurs, en revanche il est courant en piémontais et littéraire en italien.

EISUBLIAR “oublier” (v. 33, 62, 1230, 1304, 1806, 2540)

Ce verbe se retrouve dans l'ensemble des textes étudiés ; en revanche on ne relève qu'une occurrence de *obliar*, dans St Pons (v. 3292 : *oubliouc*).

– Raynouard IV (L-P) p. 355 : « Grand ricors fan Dieu eyssoblidar » (Olivier d'Arles, *Coblas triadas*) : « Qui es noncalens de cofessar / Yssoblida sos peccatz » V. et Vert, fol. 12.

– Lévy II p. 345 ; Saint Eustache ; Rv. 19, 221 (Psaume 19, v. 221) : « Car eyssoblidat mi suy hyeu / Del tot de manjar lo pan mieu ».

– FEW VII p. 274, OBLITARE ; moyen fr. : *essubler* ; ancien lyonnais : *essubler* ; ancien dauph. : *eyssoblidar* (Lévy) ; ancien provençal *eyssoblidar* (Arles, Provence XIV^e siècle). ALF 957, AIS 1649, ALLo 1098 et 2434. Ain ·[esəblá]· ; Rhône *essublo*, *essubli*, *essibló*, *essebló* ; Loire : ·[ešublq]· ; Dauphiné ·[eysübliã]· ; Htes Alpes : ·[esüblá]·, ·[ěšublá]·, {*eichubliar*} (Queyras), {*eissubliar*} (Lallé), {*eysubliar*} (Briançon) ; Ponte Chianale (Val Varaita) : {*eysubliá*} ; “vaudois” : {*esübliar*} ; dialecte vaudois du Wurtenberg : {*eisubliar*} ; Basses Alpes : ·[eišublá]·, {*eissubliar*} (Barcelonette), ·[esublá]· ; Ardèche : ·[eišublá]· ; Velay : {*ichublá*} ; Hte Loire :

⁶ *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, 18^a edizione, 1980, p. 478.

[ešyüblá]; Forez {*eissublâ*} ; Puy-de-Dôme : ·[išiblá]· (Ambert), {*icheblhá*} (Eglisolles) ; Aveyron : {*essoublidá*}, {*sublidá*} (N.B. Même si ces formes sont attestées en Aveyron, ce ne sont sans doute pas les formes les plus usuelles pour OUBLIER).

– TdF : {*eissoubliá, eissubliar, eissubla, ensubliar, essiblar, estoubia, essoubla* (for.)} : “Oublier dans les Alpes et le Dauphiné”.

– Dufaud (Nord-Vivarais) p. 152 : *eissublar*.

– Martin (Yssingeaux) p. 113 : *eissublar* ·[ichubla]·

– Quint (Albon, Ardèche, canton de St-Pierre-ville) p. 117 : *eissublär*.

Sources locales modernes :

1) Zone de référence.

– Chaix : {*eysubliar*} ; MassetDic p. 53 : {*esubglia*} ; Bac. p. 170 : {*isübliä*} ; [ejzybja:]~[i:zybja:] (Chaumont) ; mais Pons, “dimenticare” : *dēmēntiâ, ěmpèrdre* (p. 365).

2) Zones occitanes limitrophes.

– Chabrand : {*eichubliar*} p. 61 ; A. et M. : {*eissubliär*} ; Fortoul (Ubaye) p. 168, “oublier” : {*esublear, esperdre*} ; Quint (Seyne) : *eishubliar~eishubiar~eshubiar* ; Bernard, {*dementiar*} : “dimenticare, scordare” ; Bruna-Rosso (Elva, Val Maira) {*desmentiar*} (p. 58) et {*oubliar*} (p. 118).

3) Piémontais

– BreroIP p. 88 “dimenticare” : *dēsmentié, smentié, passé da ment, scapé da'n testa, oblié*.

Cette forme est caractéristique de l’occitan vivaro-alpin, du nord et de l’est de l’Auvergne, d’une partie du domaine francoprovençal (Ain, Rhône, Loire), en revanche, elle est inconnue en piémontais.

LEYRIER “côté, flanc”.

Et you m'en vauc a l'autre leyrier (v. 330) “et je m’en vais de l’autre côté”

Ce mot est également attesté dans St Martin (v. 381) et dans Petri et Pauli (v. 91).

– Raynouard IV p. 27 : *ladrier, lairier* “flanc, quartier” ; *Qui m fai ja doler ams los lairiers*, “Qui me fait déjà mal aux deux côtés” (Guiraud de Bornelh) ; *estar al larier de Dieu* “être au côté de Dieu” ; *Non devon aver cotel al ladrier* “il ne doivent pas avoir de

couteau au côté” (regla de sant Benezeg, fol. 38) ; *qu'es vilans dels quatre ladriers* “qui est vilain des quatre côtés” (Raimbaud d'Orange).

– FEW V p. 206, a, LATUS, LATERAIUS : *ladrier*, *lairier* “côté, flanc de l'homme” ; *ladrias* “côté des murs (Millau 1449). Stéphanois {*lareï*} ; forézien {*lâré*}, dauphinois {*larié*} ; Pral (Piémont) {d'leyrie} : “de côté”. Ancien et moyen français *larrier* “pente de colline”, Beaune “terrain inculte en pente rapide, pâturage, champ, vigne sur le penchant d'une montagne” ; Dijon : *larrey* “côteau”. Limousin *ladrier* : “cuve en grès ou en bois pour la vendange”.

– TdF : ce mot ne figure pas dans le TdF qui mentionne en revanche {*leiran*} ou {*lairan*} < LATERANUS (dont les côtés sont munis d'anses) : “comporte, vaisseau en bois servant à la vendange, en Languedoc”.

– Dufaud p. 196 (la Louvesc) : *leirèir* “flanc, côté”

– Martin p. 146 (Yssingeaux) : *leirièr* “côté, dans la locution *tot en leirièr*, tout d'un côté”

1) *Zone de référence.*

– Pons p. 186 (Val Germanasca) : {*leiriè*} “lato, parte”, {*d'leiriè*} “accanto, da lato, di fianco, in disparte”

2) *Zones occitanes limitrophes.* Aucune des sources consultées ne mentionne ce mot.

3) *Piémontais.* N'existe pas en piémontais.

Ce mot s'est conservé sporadiquement dans le Nord du domaine vivaro-alpin, depuis la Val Germanasca jusqu'au Velay.

LORT (fém. **LORDO**), “qui a le vertige, le tournis” (adj.)

Tu sias pyeys que uno feo lordo / Car la te chal totjort menar. (v. 1280-1281) “Tu es pire qu'un brebis qui a le tournis car il faut toujours te guider”

Ce mot se rencontre également dans St Martin (v. 588, 1289) et St Pons (v. 3403).

– Pour ce sens Lévy ne cite que *Saint André*.

– FEW V p. 465 < LURIDU. **1**) “sale” ; ancien prov. (Forcalquier 1478), Toulouse, Aveyron, Aran, Htes-Pyrénées (Arrens), Béarn. **2**) ancien fr. : “niais, stupide, maladroit, balourd” ; ancien prov. : “lourd, maladroit” ; moyen fr. et fr. moderne : “qui se meut lentement, pesant, manquant de finesse, lourdaut”. **3**) “Atteint du tournis, pris de vertige” : Belgique, Centre, Berry, Deux-Sèvres, //, Saône-et-Loire (Mâcon), Jura,

Suisse romande, Lyon, Loire (St-Etienne), // Périgord, Gard, Ardèche, Htes-Alpes, Basses-Alpes, Var, Alpes-Maritimes.

- TdF p. 231. A côté des deux autres sens le TdF donne : “qui a le vertige, vertigineux, étourdi (v. *amòrri, cabourd, calu, falourd*)”. *Sieu lourd* “la tête me tourne”, *faire venir lourd* : “donner le vertige”. Dérivés : *Lourdeja, lourdia* “avoir des vertiges, des pesanteurs de tête (*Ere pancaro empega, mai lourdejave*)” ; *lourdige, lourdigi, lourdun, lourdum* : “tournoiement, étourdissement, pesanteur de tête, tournis, maladie des moutons”.

– Fréchet et Martin (fr. régional du Velay) p. 99 ; *lourde* (fém.) : “mal de tête, vertige”.

– Dufaud (Nord-Vivarais) p. 199 : « *lord, -a* adj. atteint de tournis ou de vertige. *Na feiá lorda* : une brebis atteinte du tournis. *Vira coma na feiá lorda* : il (elle) tourne comme une brebis qui a le tournis. »

– Dic. gévaudanais, p. 315 : « *lourd, -o (lord, -a)* : adj. atteint de vertige, lourdaud, très laid. [...] La pauro Girmèno ne creseguèt debeni lourdo como uno fedo qu’o lou tournis (Rémy Chastel) : *la pauvre Germaine crut en devenir balourde comme une brebis qui a le tournis*. Siós sourd ou lourd ? *Es-tu sourd ou stupide ?* »

Sources locales modernes :

1) Zone de référence.

– MassetDic p. 93, {*louër*} : “ubriaco” ; {*lordzie*} (s.f.) : “capogiro”.

– Bac., {*lur*} : “ubriaco” (p. 283) ; {*iè ul èrä lur, mi eru a sän frei*} : “lui era ubriaco, io no” ; {*fã lurdä*} : “ubriacarsi” ; {*lurdün*} : “ubriacone” ; {*lurdiä*} : “capogiro” (p. 153), “vertigine” (p.288), {*prenn d’ lurdiä*} : “soffrire di vertigini”.

– Pons p. 190, {*louërt*} : 1. “ubriaco” 2. “colla testa pesante, balordo, stordito” ; {*louërdo*} : “ubriacatura, sbornia” (fr. cuite) ; {*lourdachoun*} : “ubriacone” ; {*lourdiâ*} : “aver la testa che gira” ; {*lourdïo*} : “capogiro, vertigine”.

– [ej lu:r] : “il est ivre” (Chaumont).

2) Zones occitanes limitrophes.

– A. et M. p. 88, {*lourt*} : “qui a le tournis” ; {*lourdin, lourdisa*} : “éblouissement, vertige, tournis, maladie des moutons”.

– Fortoul, “vertige” : {*lourdun, lourdisa*} (p. 233), mais : “tournis” (des moutons, des chevaux) : {*tournesoun, calus*} (p. 226).

– Bernard p. 242 : « *lourt* ... affetto di giramenti di testa, « si dice che una peccora ‘es lourdo’ quando è colpita de cenurosi cerebrale o malattia del capostorno, sovente letale ; ubriaco ».

– Bruna-Rosso p. 105 : « *lourt* (agg. s.m.) persona ributtante per vizi o per ubriachezza. Sofrente di capogiri. [...] *na fêo lourdo* : una pecora matta » ; {*lourdin*} (s.m.) “vertigine, capogiro” ; {*lourdino*} (s. f.) “cenurosi : maladie delle pecore che si cura tagliando la coda e metendo pece sulla testa”.

3) *Piémontais*

– BreroPI *lord* (agg.) : “aver le vertigini, avere il capogiro (*girament ëd testa, lordision*) ; stordito, frastonato [*étourdi, désorienté*], intontito [*abruti*], sventato [*étourdi*], balordo”.

Ce mot est localisé dans l’est du domaine galloroman et en piémontais. Le sens de “ivre” semble plus spécifique aux parlers du Briançonnais et de la Val Germanasca.

NOVEL substantif masculin : “nouvelle”, it. “notizia” (v. 93, 114, 131, 240, 2452 ; à côté de *novellas*, même sens : v. 40, 441, 1741, 2349, B33).

Dans St André . *Novel* apparaît toujours au singulier, *novellas*, toujours au pluriel.). On rencontre également *novel* dans St Antoine (v. 2664), St Eustache (v. 790), St Barthélemy (v. 930), Petri et Pauli (v. 865, 4466), St Martin (v. 899), St Pons (v. 2449, 2861, 2881) et dans les additions de St Pons (v. 5802) ; on a également *novello*, au singulier dans St Pons (v. 4200).

– Lévy V p.427 : Mystère de la Passion (texte dont la localisation reste problématique, souvent qualifié de rouergat, pour Shepard⁷ : « certains traits indiquent plutôt le nord du domaine provençal »), Saint-Antoine v. 153, Petri e Pauli v. 4313.

– FEW VII p. 204, NOVELLUS ; ancien prov. (d’après Lévy). Moyen français (Lyon 1418). St-Etienne *nouvai* (XVIII^e siècle). Mâcon ; Pontarlier *novi* ; Suisse *novi, nové* ; Loire (Poncins) ·[nɔvyɔ]· ; Mâcon, Neuchâtel, Savoie, Genève *nouveau* ; Ain (Ruffieu) *nové*.

– Chambon⁸. *Nouveau* ; Les Ditz de maître Aliborum (1495 au plus tôt), texte français dont J.-P Chambon démontre qu’il peut être localisé dans la région lyonnaise ou dans une zone limitrophe ; Lyon 1566, Aoste (déb. XV^e s.), Vaud (ca. 1465), Romans (1509, auteur grenoblois), Annecy (1555). A date contemporaine : *nouveaux* (au pluriel) Ronchamp, Haut-Jura.

– Coromines, *Novell* m. “noticia” : Muntaner, Cròn. Cap.22, I 55.23 ; Sermons I 189.10.

⁷ Cité par J.-P. Chambon, « Sur la patrie de maître Aliborum », *Le Moyen français*, n° 33, 1993, pp. 163-170.

⁸ Id.

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

Les sources lexicographiques modernes concernant cette zone ont *novèla*, au féminin. toutefois on relève *noviaus* (pluriel de *novel*) dans une poésie de Clelia Baccon (Salbertrand) : *ilh comentavan los noviaus de 'quelàs jorna* {i cumëntàvèn lu nuviòu d'kla jurnā} "ils commentaient les nouvelles de ces journées".

2) *Zones occitanes limitrophes.*

- Chabrand p. 94 : « *Nouvel*, s.m., *Nouvelo*, s.f. Nouvelle ». Les autres sources n'ont que *nòva* ou *novèla*.

3) *Piémontais.*

BreroIP p. 215 "notizia" : *neuva* (fém.), *notissia* (fém.).

Nouvel au masculin, dans le sens de "une nouvelle", "una notizia", apparaît plus caractéristique de la zone francoprovençale que de la zone occitane Alpine. En occitan moderne, les deux seules attestations relevées se situent dans le Queyras et dans la vallée d'Oulx. Il n'existe pas en piémontais.

PANAR "essuyer, nettoyer". *Ben t'avén paná la bòrdas, / dessus dal dòus...* (v. 1527)
"Nous t'avons bien essuyé les brindilles sur le dos"

- FEW VII p. 555, PANNUS > "chiffon" ; p. 560 c.α ancien champenois *paner* : "essuyer avec un linge" (1250) ; ancien bourguignon *panner* (XIII^e s.) ; *pagner* Passion d'Autun : *panner* Pass. Sem. ; moyen fr. *paner* (1470, 1555) ; ancien lyonnais *paná* ; ancien prov. *pannar* (Auvergne 1382). "Essuyer avec un linge, essuyer" : Centre, Berry, Vosges, Ht-Rhin, Wallonie, Bresse, Franche-Comté, Ain, Rhône, Forez, Loire, Isère, Savoie, Hte-Savoie, Belfort, Doubs, Jura, Suisse romande, Aoste, Drôme, dialecte vaudois du Wurtemberg, Queyras, Htes Alpes (Briançon, Lallé), Basses-Alpes (Barcelonnette), Alpes-Maritimes, Marseille, Gard, Lozère, Ardèche, Hte-Loire, Puy-de-Dôme ; "balayer" : Morvan, Vosges, Ain ; "nettoyer", Alsace ; *se panner* : "se torcher avec un linge" (Saône-et-Loire) ; *penna* : "essuyer les mains et le visage" (Sancey, Doubs) ; "brosser" : Vaud.

- TdF p. 468, {*pana, panna*} "Essuyer, torcher dans les Alpes" ; *se pana* : "s'essuyer".

- Avril p. 320 : « *pana* v. a. Nettoyer. Essuyer une poêle, une assiette, etc., légèrement avec du pain pour profiter de la sauce qui y est demeurée. Il est populaire ».

- Dufaud p. 225, *panar* : "essuyer avec un torchon".

– Dic. gévaudanais p. 365 « *pana (panar)* : “essuyer, torcher, nettoyer” [...] *panar la taugo*, – *ùn efont mechous* : essuyer la table, – un enfant morveux ».

– Fréchet et Martin (fr. régional du Velay) p. 109, *paner* : “essuyer”, “Je vais paner la table avant d’y poser dessus l’album de photos”.

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

– Chaix, {*pahna*} : “essuyer” ;

– MassetDic : « *panâ*, v. tr. pulire : *pana-ş-ou*, pulitelo ; è anche rifl., *s’ panâ*. *panoîn* : parte posteriore della camicia, in basso. »

– [pa¹na:] (Chaumont), “nettoyer, essuyer”.

2) *Zones occitanes limitrophes.*

– Chabrand p. 96, {*pannar*} : “essuyer, enlever” ; *pannaman* “Essuie-mains”.

– Bernard p. 303, {*panar*} : “pulire, asciugare usando un panno o simile” ; {*panamon*} : “asciugamano”.

– A. et M., p. 103 {*panar*} : “essuyer” ; – Fortoul p. 113, {*panar*} : “essuyer” ; {*panaman*} : “serviette de toilette” ; {*panivel, paniveou*} : “torchon tous usages” syn. {*pean*}.

– Quint (Seyne) p. 113, *panar* : “essuyer” ; *se panar lo quiol* : “se torcher le cul” ; *panaman* : “essuie-main”.

3) *Piémontais*

– BreroPI p. 449 *pané* : “strofinare, pulire con lo straccio ; pulire” (syn. *netié*).

L’aire d’extension de ce mot recouvre tout l’Est du domaine galloroman et le Piémont.

VENIR APRÉS “suivre” :

Venés après farés que–ssage! (v. 120) “suivez-moi, vous agirez sagement”

Anná davant, you vauc après (v. 488) “Allez devant, je (vous) suis”

You vauc davant, venés après ! (v. 501) “Je vais devant, suivez (moi) !”

On a également dans St Eustache : *venré après* (v. 2554)

Dans les parlars modernes de notre zone de référence, *anar après* ou *venir après* sont les façons les plus communes de dire “suivre” ; les verbes *segre* ou *suivir* (escarton d’Oulx) sont peu employés.

Un certain nombre de particularités qu'on retrouve dans les parlars modernes de notre zone de référence, se rencontrent également dans les autres textes étudiés : *groupar* “nouer” (StE 2366), *desgropar* “dénouer” (StM 1485) ; *plantar* “arrêter” (StB 1427), *se plantar* “s’arrêter” (StE 216, 1839, StB 1244), *s’aplantar* s’arrêter (StP 3135) ; *meïrar* (StM 1238) < MIGRARE “migrier, (notamment l’été dans les alpages, pour garder le bétail)” ; *corchon* (PeP 2589, 2595 ; mod. *cuchon*) “tas, grande quantité” (*un cuchon de* “beaucoup de”) ; *voyant* “vide” (StAt 876, StP 509) ; *la sobro* “le reste” (StP 1833). On note aussi *s’apreimar* (StAt 3491) < *AD PROXIMARE “s’approcher”, attesté aujourd’hui en Limousin et en Auvergne.

23.3. Particularités morpho-lexicales

DESPLAZER “déplaisir, souffrance”, infinitif substantivé

Non suffrán que tal desplazer / Sio fach contro nòstre voler (v. 1753) “Ne tolérons pas qu’une telle souffrance (lui) soit infligée contre notre volonté”. On trouve également ce mot dans St Pons (v. 808) Il s’agit un ancien infinitif pris substantivement.

Les parlars modernes ont *desplaser* (Val Germanasca, Pons ; Salbertrand, Bac.) ou *despleisir* [dejplej'zi:] (Chaumont) ; le sens est souvent celui de “chagrin” : *Quand los desplasers, los torments, / la sufransa dau cuer, / la doror, / ‘las nos prenan, ‘las nos sarran, / ‘las nos donan pas cartier... {Cân lu diplaséi, lu turmën ...}*⁹ “quand les chagrins, les tourments, la souffrance du coeur, la douleur, nous prennent, nous serrent, ne nous font pas de quartier...” ; *aul es mòrt de despleisir* “il est mort de chagrin” (Chaumont, enregistrement inédit, 1986) ; en revanche pour l’infinitif de “déplaire” et “plaire, on a *desplaire, plaire*.

GUIAR “guider”. *Que tot lo mont regis et guio* “qui régit et guide le monde entier” (v. 2)

La forme *guiar* < GUIDARE, qui est aussi la forme catalane, est fréquente en moyen provençal. On la rencontre également dans St Martin (v. 1664, *guyar*). Elle a été remplacée par *guidar* dans la langue moderne.

⁹ Clelia BOUVET-BACCON *El tintimponi, (la trottola)*, poèmes. Melli, Susa, 1992, p. 68.

ENCARNAR, ENCONVENIENT, ENFORMAR, ENTENCION, ENVIDIO (v. 916, C3, 375, 181, 788)

Dans un certain nombre d'emprunts anciens au latin dont l'étymon présente à l'initiale le préfixe *in-*, ce préfixe se présente sous la forme *-en* : *encarnar*, *enconvenient*, *enformar*, *entencion*, *envidio*. L'occitan moderne a souvent des formes issues de réfection plus récentes, opérées à partir de la forme latine : *incarnar*, *inconvenient*, *informar*, *intencion* ; mais ce n'est généralement pas le cas dans notre zone de référence qui a tendance, au contraire, à généraliser *en-* : *investir* [ənvɪ(:)ti:] "encastrer", *encomprensible* [əŋkumprən'sibblə], *endujustion* [əndyʒys'tjuŋ] "indigestion", *endispensable* [əndispen'sabblə], *endividú* [əndivi'dy], *enferme* [ən'fe:rmə] "infirme", *enformar* [ənfur'ma:], *enflamacion* [ənflama'sjuŋ], *enteressant* [əntere'saŋ]... (Salbertrand, Bac.) ; *encarnar* {ëncarnâ}, *envitar* {envitâ}, *endivís* {ëndivî}, *enflamar* {ënflamâ}, *enfusar* {ënfusâ} "enrouler le fil autour du fuseau", *enjuriar* {ënjuriar}, *enquisicion* {ënquizisioun}, *ensultar* {ënsultâ}, *ensuportable* {ësupourtable}, *enteressar* {ëntere'sâ} (Val-Germanasca, Pons) ; Rochemolles, par exception, généralise *in-* : *inconvenient* [inkunve'njeŋ], *incomprensible* [inkumpren'sibl^(ə)], *indivís* [indzi'vi:], *infriche* [infriç^(ə)] "inculte", *incoratjar* [inkura'ʒa:], *incroyable* [inkru'jabbl(ə)], *independent* [indpen'den], *inflamar* [infla'ma:] ... (MassetDic)

LEYSIR "loisir" < LICERE, infinitif substantivé (v. 2009)

La forme la plus répandue en occitan est *léser*. Les parlères modernes de notre zone de référence ont *leisir*, qui n'est guère usité que dans la locution *aver leisir (de)* "avoir le temps (de)"

NEYSSURO "naissance" (v. 699)

Le mot occitan le plus courant pour "naissance" est *naissença* ; on trouve aussi *nasquença*, *naissement*, *nasquiment*, *nasquison*, *naisseduro* (FEW VII p. 18, I.1.a, NASCERE) ; *naisseduro* peut également avoir le sens de "panaris" (Béziers, ca 1300). *Neysuro* est la forme vivaro-alpine pour *naissedura*, il ne semble pas attesté dans d'autres sources alpines.

ROY, ROYA “rouge” (v. 1475), **ROYURO** “rougeur” (v. 1450)

La forme la plus commune en occitan est *roge*, fém. *roja*. Le type *roi, roia* est caractéristique du nord de l'alpin : Diois, Oisans, Briançonnais. On le rencontre aussi, sporadiquement, en Limousin. Le gascon a *arroi, arroia*.

– FEW X p. 532, RUBEU : Triève (38) ·[rɔy]· ; Die ·{rouei} ; Moyen dauphiné ·[rɔɛy]·, ·[rwe]· (fém. ·[rɔyo]· ; Briançon {roui}, Lallée (05) {roubi}, {roui}, {rouge} ; vaudois ·[ruy]· ; Limousin [rudze], {roui} ; Nontron {rouei} ; Aran ·[rɔy]· ; Arrens (65) {arrouy}.

– Dufaud (La Louvesc), Martin (Yssingaux), Quint (Albon) : *roge*.

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

Rochemolles : *ro* [ru:], *roia* ['ru:jə] (MassetDic p. 132) ; Salbertrand : *roi* [rwi], *roia* ['ruja] (Bac. p. 251) ; Chaumont : *roi* [ruj], *roia* ['rujə] ; mais *ros* [ru:], *rossa* ['rusə] en Val-Grand (Pons p. 263).

2) *Zones occitanes limitrophes.*

Seine-les-Alpes : *rogi* (Quint. p. 119) ; Blins : {rous, rousso} (Bernard p. 359) ; Elva : {rous, roussa} (Bruna-Rosso p. 143)

3) *Piémontais.* BreroIP p. 301 : *ross, rossa*.

SANDÁ “santé” (v. 41)

Cette forme se rencontre également dans St Barthélemy (v. 314), Petri et Pauli (v. 1738) ; la forme *santá* ne se rencontre dans aucun des textes étudiés.

– Levy 7, p. 464. *Sanda(t)* : Mystère de saint-Martin, v. 527, Vie de saint Honorat XIX 25-37 : *santat* Don. pr., cartulaire de Limoges, Fierabras ; *sanetat* : Breviari d'amor, Voyage de St Patrice, Ste Enimie, Mystère de l'Ascension.

– FEW, XI p. 184, SANITAS : ancien provençal *sandat*, ancien dauphinois et moyen dauphinois *sanda*. En zone francoprovençale : Fribourg, Joux (Vaud), Bland (Vaud), Evolène (Valais), Bessons (près de Modane), Lyon, Saint-Etienne. En zone occitane : Queyras, Pral (Moyen-Cluson), Velay, Vinzelle (63), Fastic (63), Chavanat (23).

– TdF : {sanda} : Alpes, Dauphiné.

– Martin p. 202 (Yssingaux) : ·[sanda]·

– Dufaud p. 265 (La Louvesc) : *sandat* (= [san'da])

– Dic. gévaudanais p. 452 : *sandat* ou *santat*.

– Quint (Albon 07) : *sandät* [ʃən'dɛ]

Sources locales modernes :

1) *Zone de référence.*

Sandá : Le Monêtier (Chabrand p. 156, Chaix p. 494), Clavières (Brun pp. 32 et 53), Oulx (Chabrand p. 152, Hirsch p. 12), Salbertrand (Bac. p. 153), Rochemolles (MassetDic p. 136), Costans (Hirsch p. 14), Queyras (Chabrand p. 114), Chaumont, Val Cluson (Vignetta p. 92) ; mais {*santa*} dans E. Odiard des Ambrois et {*salutte*} (italianisme) en Val-Germanasca (Pons p. 268)

2) *Zones occitanes limitrophes.*

– Chabrand (Queyras) p. 114 {*sanda*}

– Bernard (Blins) p. 368 {*sanda*}

– Bruna-Rosso (Elva) p. 145 {*sanita*}

3) *Piémontais*

– BreroIP p. 306 : *salute, sanità.*

Dans l'espace galloroman, le latin SANITATE aboutit généralement à des formes en *-nt-* : *santat, santá, santé*. La forme *sanda(t)* est caractéristique d'une zone comprenant le domaine francoprovençal et, en zone occitane, le nord du domaine vivaro-alpin, le Velay, la Basse-Auvergne, jusqu'aux confins de la Creuse ; cette forme est également attestée dans le Gévaudan.

SILÊNCIO (v. 24) "silence"

On rencontre quelquefois en ancien occitan et en ancien catalan, une variante de *silenci* : *silència* qui est du féminin :

– Raynouard : *silencia, silentia* ; *Fola silentia laissa en error cels que essegniar* (Trad. de Bède, fol. 8r), *garda silencia ab discrecio* (Trad. de Bède, fol. 34)

– Levy VII p. 657 : Barlaam et Josaphat 554.235 ; *tener silencia* Voyage de St Patrice 2224.

– Coromines : "... i amb ultracorrecció rossellonesa *scilència*, A. trad. silentium prophetarum 658 ”.

Dans St Antoine, *ufici* et *servici* du texte de 1503 ont été remplacés postérieurement par *uficio* e *servicio*, v. 3637, 3638, mais il s'agit ici de formes masculines ; il pourrait s'agir de formes influencées par l'italien, mais tout aussi bien aussi de formes d'origine francoprovençale ; de telles formes se rencontrent dans la

vallée d'Oulx, dans des textes administratifs du XVI^e siècle (*secretario, notario, salario...*, (voir § 7.2. point 27 et § 7.2.12. point 27)

TRAMETRE “envoyer, renvoyer, transmettre”

Ce mot est une adaptation du latin TRANSMITTERE. Il est attesté dès le XII^e siècle tant en occitan qu'en ancien français. Levy VIII p. 371 : *a el ladonc tramés* “envoyé alors à lui” (Ch. de la croisade, v. 1972) ; *loqual lodit comte de Montfort avia trametut sercar* “lequel, ledit comte de Montfort avait envoyé chercher” (Guerre Alb. 55-39) ; *l'abem termetut sercar* “nous l'avons envoyé chercher” (Comptes consulaires de Riscle). Il a disparu – sous cette forme – de l'occitan moderne. Pour “envoyer” les parlars modernes de notre zone de référence ont *mandar*, qu'on trouve aussi dans les mystères et d'autres textes alpins : St André (v. 2079), St Eustache (v. 1620), Fazy (§ 161).

24. Lexique alphabétique

Ce lexique contient l'ensemble des formes occurrentes dans le texte, y compris les différentes formes graphiques d'une même forme grammaticale ; sauf en ce qui concerne les verbes pour lesquels l'ensemble des formes occurrentes est donné dans l'annexe V.

La forme choisie comme lemme des mots variables est :

- pour les verbes : l'infinitif.
- pour les adjectifs, pronoms, substantifs masculins, substantifs variables en genre : la forme du masculin sans *-s* de flexion.
- pour les substantifs féminins : la forme du singulier.

Lorsque le lemme ne figure pas dans le texte, il a été reconstitué d'après les formes occurrentes ; dans ce cas il est cité en italique. Lorsque l'infinitif d'un verbe n'apparaît pas dans le texte, on a cité à la suite de l'infinitif, le participe passé ou à défaut, une autre forme faible, ou, à défaut d'une forme faible, la première forme forte occurrente dans le texte.

En ce qui concerne les verbes, les substantifs, les adjectifs qualificatifs et numéraux, on a donné, après chaque forme, le numéro du vers où apparaît la première occurrence de cette forme. Pour les autres catégories de lexème, on a renvoyé au paragraphe correspondant de la grammaire. En cas de graphies multiples d'une même forme grammaticale, le nombre d'occurrences est donné en exposant entre parenthèses.

Dans les rubriques concernant les substantifs, adjectifs et pronoms les formes en *-s* du masculin sont précédées d'un indice ₂, les formes du féminin singulier par un indice ₃, les formes du féminin pluriel par un indice ₄.

L'étymon des verbes, substantifs, adjectifs qualificatifs et numéraux, est donné entre parenthèses en fin de rubrique. Pour certains mots rares ou dont l'étymologie ne semblait pas évidente, on a donné la référence au FEW. Les mots de formation savante sont indiqués par le signe ° placé en fin de rubrique, les emprunts à d'autres langues romanes ou à d'autres variétés d'occitan, par le signe #.

Abréviations

adj	adjectif
adv	adverbe
adv nég	adverbe de négation
a. h. all.	ancien haut allemand
anaph	anaphorique
art	article
art déf	article défini
cc	conjonction de coordination
csub	conjonction de subordination
dém	démonstratif
fém	féminin
franc.	francique
gaul.	gaulois
germ.	germanique
inf	infinitif
interr	interrogatif
loc	locution
loc adv	locution adverbiale
loc cc	locution conjonctive de coordination
masc	masculin
npf	nom propre féminin
npm	nom propre masculin
num	numéral
pl. n.	pluriel neutre
plur	pluriel
poss	possessif
pr	pronom
pr pers	pronom personnel
prep	préposition
q adv	quantifieur adverbial
s	substantif variable en genre
sf	substantif féminin
sing	singulier
sm	substantif masculin
v	verbe

A

a §21.1 prép – à.

abandonar, abandoná 1838 v – abandonner (franc. *BANDON)

abastar, abasto 771 v – suffire (*BASTARE)

abatre 2069 v – abattre (*BATTERE)

abil, ² **abilx** 383 adj – habile (HABILIS)

abilhar, abilhá 402 v – habiller (de *bilha* < BILLIA)

abis 2035 sm – abîme (ABYSSUS)°

abitar, abitavo 715 v – habiter (HABITARE)°

abolir 604 v – abolir (ABOLERE)°

a breu conclure §22.2.3 loc adv – en bref, en conclusion.

abreugar 126 v – abréger (ABBREVIARE)

a breu parlar, **a breu sermon** §22.2.3 loc adv – en bref.

abús 745 sm – abus (ABUSUS)°

abusar, abuso 936 v – abuser (de *abús*)°

abusour 1012 s – imposteur, trompeur °

achabar 908 v – achever, terminer (CAPUT, FEW 2,1,339)

Achayo ⁽⁵⁾ 49, **Aquayo** ⁽¹⁾ B15 npf – Achaïe.

acomensar, acomensarén C28 v – commensurer (*CUMINITIARE)

acomplir, acomplirey 2248 v – accomplir (COMPLERE)

a còp a còp §22.2.3 loc adv – peu à peu, un peu à la fois.

acòrt 1103 sm – accord (déverbal de *accordar* < ACCORDARE)

acostumar, acostumá 165 v – habituer (de *costumo* < CO(N)SUETUDO, avec changement de suffixe)

acusar 631 v – accuser (ACCUSARE)

Adam 784 npf – Adam

adjutori B52 sm – aide (ADJUTORIUM)°

adonc §22.4.1 adv – alors, à ce moment-là.

adonc §20.2.3 adv anaph – alors.

adorament 1305 sm – adoration

(ADORARE + mentum)°

adorar 206, adòro 1578 (a.v.) v – adorer

(ADORARE)°

adure 2498 v – amener, apporter (ADDUCERE)

affamar 623 v – affamer (de *fam* < FAMES)

affin que §20.1 csb – afin que.

a fòrso ⁽¹⁾, **a fòsso** ⁽¹⁾ §22.5.3 q adv (post-posé) – beaucoup de.

agenholar (s') 2340 v – s'agenouiller (de *genolh* < *GENUCULUM)

agrà 1177, sm – désir, gré (GRATUM)

ajuar 1968 v – aider (ADJUTARE)

ajuo 1852 sf – aide (déverbal de *ajuar*)

a l'avantage §22.2.3 loc adv – de surcrois, par dessus le marché.

a l'avenent §22.2.3 loc adv – à l'avenant.

a l'aventuro §22.2.3 loc adv – au hasard, à l'aventure.

albre 782 sm – arbre (ARBOR)

alcun, **alcuns** §12 adj et pr indéfini – quelque, quelqu'un.

alcunoment §22.1, 22.7.1 adv – aucunement.

al despiech de §21.2 prép – en dépit de, malgré.

alegar, alegá 744 v – alléguer (ALLEGARE)°

al jort d'uy §22.4.1 adv – aujourd'hui.

almòno 720 sf – aumône (ELEEMOSYNA, FEW 3,211)

alprés de §21.2 prép – auprès de.

alre §12 pr indéfini, invariable – autre chose (ALID REM)

als quals §14.1 pr relatif – auxquels.

alterquar (s'), alter<qu>és 1832 v – se quereller (ALTERCARE)°

a mal ayse §22.2.3 loc adv – malaisément.

amar 193 v – aimer (AMARE)

ambe §21.1 prép – avec.

amblo (a l'–) 1396 sf – à l'amble (déverbal de *amblar* < AMBULARE)

ameritar, amerità 2513 v – mériter (MERITUM)°

amic 35, ² **amís** 28, **amis** 137 s – ami (AMICUS)

amicicio 1296 sf – amitié (AMICITIA)°

amonestar, amonestá 2430 v – admonester (*ADMONESTARE)

amont ⁽³⁾, **damont** ⁽¹⁾ §22.6.2 adv – en haut.

amor 838, **amour** 61 sf – amour (AMOR)

Andriou 12, **Andriu** 500 npf – André

àngel 565 sm – ange (ANGELUS)°

an, ² **ans** 31 sm – an, année (ANNUS)

anar 251 v – aller (AMBITARE, FEW 24,400)

anci ⁽¹⁵⁾, **enci** ⁽²⁾, **en eycint** ⁽¹⁾ §22.2.1 – ainsi.

antiffeno 1072 sf – antienne (ANTIPHONA)°

aparelhar, aparelhá 463, aparelhá 2635 v – préparer (*APPARICULARE)

apenrre 1094 apprenre (APPREHENDERE, FEW 25,2,49)

apertoment ⁽⁵⁾, **appertoment** ⁽²⁾ §22.1 adv – vite, rapidement.

appel 82 sm – appel (déverbal de APPELLAR)°

appelar, appellá C12 v – appeler (APPELLARE)°

apòstol 77 sm – apôtre (APOSTOLUS)°

après §21.1 prép – après.

après §22.4.1, 22.6.2 adv – après, derrière.

aprochar ⁽²⁾ 2197, **approchar** ⁽²⁾ 2207 v –

approcher (APPROPRIARE, FEW 25,2,53)

aque ⁽²³⁾, **eyquel** ⁽⁸⁾, **eyqual** ⁽²⁾ (eque ⁽¹⁾),

² **aque** ⁽²³⁾, ³ **aque** ⁽⁸⁾, ⁴ **aque** ⁽²⁾ §15.2 dém – ce, celui-là.

aque, ³ **aque** ⁽²³⁾ §15.2 dém – ce, celui-ci.

aquí (equí) §22.6.1 adv – là.

aquistar 1310 v – acquérir (réfection d'après ACQUIRERE, ACQUISITIO)°

aquò §15.1 pr dém – cela.

ardiment 540 sm – hardiesse (de *ardí*)

ardent 2637 adj – brûlant (ARDENS)°

ardí, ² **ardís** 1000 adj – hardi (participe de *ardir < franc. *HARDJAN)

ardioment §22.1 adv – ardent.

a rebous §22.2.3 loc adv – à rebours.

arest 403 sm – arrêt (déverbal de *arrestar* < *ARRESTARE)
argent 1059 sm – argent (monnaie) (ARGENTUM)
armar, armá 383 v – armer (ARMARE)
armito 146 sm – ermite (EREMITA)^o
armo 880, ₄ **armas** 921 sf – âme (ANIMA)
armo, ₄ **armas** sf – arme 2080 (ARMA)
arneys 450 sm – outil, instrument (anc. scandinave *HERNEST, FEW 16,202)
arribar, arribá 256 v – arriver (*ARRIPARE)
asaber 332 v – savoir (*SAPERE)
assalir 2017 v – assaillir (ASSALIRE)
asetá 859 prép – excepté (participe passé de *asetar < EXCEPTARE)^o, § 21.1.2.
assaut 1123 sm – assaut (*ASSALTUS)
assemblar, assemblá 5, assemblá C5 v – assembler (*ASSIMULARE)
assés 1202 sm – accès (ACCESSUS)^o
attendre 1101 v – attendre (ATTENDERE)
atertal, voir *per atertal*.
attractar (s), se attractaré 1263 s – s’approcher, être attiré (dérivé de *atraction < ADTRACTIO)^o
a travers §22.6.3 loc adv – en travers.
au, voir *òu*.
aumentar 194 v – augmenter (AUGMENTARE)^o
ause 228, voir *òusar*.
ausí, voir *òucí*.
ausí ben §20.2.4 loc adv anaph – aussi bien.
aut ⁽⁸⁾ 121, **ault** ⁽¹²⁾ 343, **haut** ⁽¹⁾ 369, **hault** ⁽¹⁾ 1035, ₃ **auto** ⁽¹⁾ 1675, **aulto** ⁽²⁾ 311 adj – haut (ALTUS)
automent ⁽⁴⁾, **aultoment** ⁽¹⁾ §22.1 adv – hautement.
autre ⁽¹²⁾ 330, **aultre** ⁽¹⁾ 299, ₂ **autres** 230, ₃ **autro** ⁽⁹⁾ 84, **aultro** ⁽¹⁾ 252, ₄ **autras** 336 adj – autre (ALTER)
autroment §22.1 adv – autrement.
aval ⁽⁴⁾, **daval** ⁽¹⁾ §22.6.2 adv – en bas.
aval (en ceyt –) 2189 adv substantivé – ici bas (AD VALLIS, FEW 14,169b)
avanssar, avanssá 2199 v – avancer (*ABANTIARE)
avant, voir *davant*
avantage 950 sm – avantage (dérivé de *avant* < AB ANTE)
avaricio 2426 sf – avarice (AVARITIA)^o
aveniment 474 sm – avènement (dérivé de *avenir*)
aventuro ⁽¹⁾ 703, **avanturo** ⁽¹⁾ 293, **venturo** ⁽¹⁾ 1273 sf – aventure (*ADVENTURA)
aver 27 v – avoir (HABERE)
aviament §22.1 adv – vite.
avis 365 sm – avis (ad + VISUM)
avisar 1269 v – aviser (*VISARE)
a vivo guerro §22.2.3 loc adv – vivement, violemment.
avoy §21.1 prép – avec.

aydo 1963 sf – aide (emprunt possible au français ou une autre variété d’occitan)^b, voir *ajuo*
aygo 1271 sf – eau (AQUA, FEW 24,2,63b)
ayre 2355 sm – air (AER)
azerent, ₂ **azerens** 2059, **azarens** 378 sm – adhérent (ADHÆRENS)

B

baptisme ⁽²⁾ 575, **batisme** ⁽²⁾ 1795 sm – baptême (BAPTISMA)^o
baratar, barato 2574 v – frauder (BARATARE)
barbo 1460 sf – barbe (BARBA)
baron 24 sm – baron (franc. BARO, BARONE)
batalho 430 sf – bataille (BATTALIA)
batear 50 v – baptiser (BAPTIZARE)
batre 929 v – battre (BATTERE)
batum 1669. sm – bâton (BAST(U) + one, FEW 1,279)
begnine 974, ₃ **begnino** 1681 adj – bienveillant (BENIGNUS)^o
begninoment §22.1 adv – avec bienveillance.
bel 183, ₃ **bello** 559 adj – beau (BELLUS)
belcòp de §22.5.3 q adv – beaucoup de.
Belsebuc 2619 npm – Belzébuth
ben 33, ₂ **bens** 224 sm – bien (BENE)
ben §22.3 adv – bien (antonyme de *mal*) ; très, beaucoup ; bien, vraiment, réellement.
benedition 1813 sf – bénédiction (BENEDICTIO)^o
benfayt, ₂ **benfays** 2538 sm – bienfait (emprunt possible au français ou à une autre variété d’occitan)[#]
ben que §20.1 csub – bien que.
benvengüo 2636 sf – bienvenue
Berit 2619 npm – Bérith
bersardo 1487 sf – rouste, raclée (apax, étymologie inconnue)
besogno 1443, **be[g]sogno** 2484 sf – besogne, tâche (franc. BISSUNIA)
besong 1065 sm – besoin (franc. *BISUNNI)
bestian 716 sm – bétail (BESTIA, FEW 1,340)
beure, begú 1270 v – boire (BIBERE)
beyllar 2035, baylo 1245 v – donner (BAJULARE)
beyllio 1140, sf – puissance, gouvernement, tutelle, garde (de bayle < BAJULUS)
beysar, beysá 883, *beyso* v – baiser (BASIARE)
blasfemòur, ₂ **blasfemòurs** 2559 sm – blasphémateur (de blasfemar < BLASPHEMARE)^o
bocho 884. (FEW 1,581 BUCCA) sf – bouche (BUCCA)
bojar 2210 v – bouger (*BULLICARE)
bon 35, ₂ **bons** 2275, ₃ **bono** 180, ₄ **bonas** 441 adj – bon (BONUS)
borbolhayre 614, sm – menteur, trompeur (peut être d’origine onomatopéique)
bòrdo, ₄ **bòrdas** 1527 sf – brindille, fétu (BORDA FEW 1,439)
boytá 1699 sf – bonté (BONITATEM)
bras 2208 sm – bras (BRACHIUM)
breou 156, ₃ **brevo** 1279 adj – bref (BREVIS)

breou et cort, et breou et cort §22.2.3 loc adv – vite, rapidement.

breoument ⁽⁷⁾, **breoment** ⁽¹⁾ §22.1 adv – brièvement.

broýt 746 sm – brouet (a. h. all. *BROD)

bru<ll>ent 2640 adj – brûlant (de *brullar* < USTULARE ?)

brut 54 sm – bruit (*BRUGITU)

butar, **bueto** 1902 v – mettre (franc. *BOTAN)

C

canalho 1937 sf – canaille (italien *canaglia*) #

camús 930 adj – niais (emprunt à l'occitan méridional) #

car (quar) §20.1 csb – parce que.

carcavello 543 sf – sornette (emprunt à l'occitan méridional de *carcavel* : grelot, sonaille < CASCABELLUS) #

carce 1055 sf – prison (CARCER)°

carcier 1054 sm – geôlier °

carità 1809 sf – charité (emprunt probable à l'occitan méridional) #

cartier 299 sm – quartier, morceau, côté (de *quart* < QUARTUS)

cas 1219 sm – cas (CASUS)

cayre 1866 sm – coin, côté, pierre de taille. (QUADRARE, FEW 2,2,1392)

cel 569, **celx** 920 (CÆLUM) sm – ciel.

cel, **ceux** ⁽¹⁰⁾ (seux ⁽³⁾), **cellous** ⁽¹⁾, **cellos** ⁽²⁾,

celous ⁽²⁾, **cello** §15.2 dém – ce, celui-là.

cellar, **cellá** 1676 v – celer, dissimuler, cacher (CELARE)

ceno 850 sf – repas du soir (CENA)

cent 432 adj num – cent (CENTUM)

cerchar B17 v – chercher (CIRCARE)

cert 534 adj – certain (CERTUS)

certan, **certano** 912 adj – certain (*CERTANUS)

cessar 2526 v – cesser (CESSARE)

cest ⁽²⁾, **ceyt** ⁽⁸⁾ (cey ⁽¹⁾), **cesto** ⁽²⁾, **ceyto** ⁽¹⁾ §15.2 dém – ce, celui-ci.

chabum 1369 sm – bout, extrémité, fin (de *chap* < CAPUT, FEW 2,337)

chaler, **chalré** 538, **chal** 243 v – falloir, importer (CALERE)

chamin 1863 sm – chemin (*CAMMINUS, FEW 2,144)

chaminar, **chaminaré** 1259 v – cheminer, marcher

chamiso 1440 sf – chemise (CAMISIA, FEW 2,142b)

chanbo 2221 sf – jambe (CAMBA)

chanjar 648 v – changer (CAMBIARE)

chanssum 578 sf – chanson (CANTIO)

chapellet 2591 sm – chapelet

char 137, **chars** 274 adj – cher (CARUS)

charnasso 1384 sm – vilaine chair, mauvaise viande (de *charn* < CARO, CARNEM)

charoment § 22.1 adv – chèrement.

charriero 753 sf – rue (CARRARIA)

chascun ⁽⁴⁾, **chascum** ⁽¹⁰⁾ §12 pr indéfini – chacun.

chasque §12 adj indéfini – chaque.

chastiar, **chastiaro** 1373 v – châtier (CASTIGARE)

chat 759 sm – chat (CATUS)

chaudiero 2635, **chaudieras** 2577 sf – chaudron (CALDARIA)

chauso 74, **chausas** 1804 sf – chose (CAUSA)

chaut 1255 adj – dans le texte : pressé, empressé (CAUTUS ou CALDUS ?)

chavensso 2537 sf – chevance, revenu, avoir

(forme probablement emprunté au franco-provençal ou à un parler occitan présentant des interférences avec le fp, la forme attendue serait *chabensso* < CAP + entia, FEW, 3,334) #

chero 2634 sf – chère (emprunt au français) #

chier 613 adj – cher (sens affectif) (emprunt au français) #

ci §22.6.1 adv – ici.

ci, voir *sy*.

chivalier, **chivaliers** ⁽²⁾ 384, **chivaliés** ⁽¹⁾ 250 sm – chevalier (emprunt au français ou au francoprovençal) #

cimo 2511, **cime**, extrémité supérieure

(CYMA, FEW 2,1608)

citá 200 sf – cité, ville (CIVITAS)

clavel, **claveus** 634 sm – clou (CLAVELLUS)

clavelar 634 v – clouer.

clerc, **clers** 320 sm – clerc (CLERICUS)

coart 2617 adj – couard, lâche (de **cóo* < CAUDA)

cocelh ⁽¹⁰⁾ 157, **concelh** ⁽¹⁾ 2074 sm – conseil

(CO(N)SILIUM)

cocelhar, **cocelhá** 368 v – conseiller (CO(N)SILIARE)

cocelhier, **cocelhiers** ⁽¹⁾ 612, **cocelhiers** ⁽²⁾ 1232,

cocelhés ⁽¹⁾ 1610 sm – conseiller (CO(N)SILIARIUS)

cochar, **cochán** 1926 v – coucher, (emprunt probable au français, la forme occitane alpine est *coijar* ou *cojar*, la forme méridionale *co(l)car*,

COLLOCARE) #

cogitar, **cogito** 1351 v – réfléchir (COGITARE)°

cogneysensso 593 sm – connaissance

cognóysser ⁽¹⁾ 871, **cognoystre** ⁽¹⁾ 653 v – connaître (COGNOSCERE)

collour 1473 sm – couleur (COLOR)

colre, **colrés** 572 v – honorer, vénérer, adorer (COLERE)

comandar, **comandá** 249 commander

(COMMANDARE)

comandoment 79, **comandomens** 1812,

comandoments 539 sm – commandement

comant 1116 sm – commandement (déverbal de *comandar*)

comant §17.2 adv interr – comment.

comenssar 329 v – commencer (*CUMINITIARE)

cometre, **comeys** 1625 v – commettre

(COMMITTERE)

como §20.1 csb – comme.

comogú, **comogüo** 1990, participe passé de *comòure* : ému



comòure, comogüo 1990 v – é mouvoir (*CUMMOVERE)
compagnio 3, compágnio 5 sf – compagnie (COMPANIA)
compagnon ⁽¹⁾ 1977, **compagnum** 186 ⁽¹⁾
companium B34, **compagnoús** 1367 sm – compagnon (COMPANIO)
compation 606 sf – compassion (COMPASSIO)^o
compennre ⁽¹⁾ 248, **compendre** ⁽¹⁾ 701 v – comprendre (COMPREHENDERE)
complir 1443 v – accomplir (COMPLERE)
comum 714 adj – commun (COMMUNIS)
concebre, concebé 733 v – concevoir (CONCIPERE)
conclure 2120 v – conclure (CONCLUDERE)^o
conclusion 72 ⁽⁶⁾, **coclusion** ⁽¹⁾ 2044 sf – conclusion (CONCLUSIO)^o
conciéncio ⁽¹⁾ 2071, **conssiéncio** ⁽¹⁾ 1355 sf – conscience (CONSCIENTIA)^o
conducho 396 sf – conduite (CONDUCTA)
condure 608 v – conduire (CONDUCTERE)
conffús 1601 adj – confus (CONFUSUS)^o
confiscation 322 sf – confiscation (CONFISCATIO)^o
confòrt 1831 sm – confort (déverbal de *confortar*)
confortar, confortá 285, confòrto 2230 (a.v.) v – conforter (CONFORTARE)
congiet 28 sm – congé (emprunt au français) #
conòrt 478 sm – confort, voir *confòrt*
conquistar, conquistará 1295 v – conquérir (CONQUISITARE)
consemblable, **consemblablo** C14 adj – semblable (cum + SIMILARE + abilis)
considerar, considerá 1290 v – considérer (CONSIDERARE)^o
consolation ⁽⁴⁾ 607, **consolacion** ⁽²⁾ 1700 sf – consolation (CONSOLATIO)^o
constar, constaré 2051 v – coûter (CONSTARE)
contar, contarén 240 v – raconter (COMPUTARE, FEW 2,992)
conte 616 sm – compte (COMPUTUS)
conte B35 sm – comte (COMITEM)
content 298 adj – content (CONTENTUS)
contentar, contentaré 1060 v – contenter (de *content*)
contradich 1713 participe substantivé – contradiction.
contradire, contradisio 2307 v – contredire (CONTRADICERE)
contro (de) §21.1 prép – contre.
conventar, convento 1893 v – falloir, convenir (réfection d'après CONVENIRE, FEW 2,1128)
convertir 2153 v – convertir (CONVERTERE)^o
còp 2086 sm – fois (COLAPHUS, FEW 2,867)
coquin, **coquins** 2499 adj – coquin (étymologie obscure)
còr 30 sm – coeur (COR)

corage ⁽⁷⁾ 398, **courage** ⁽¹⁾ 1303 sm – opinion, courage (*CORATICUM, FEW 2,1170)
còrdo 411, **còrdas** 1641 sf – corde (CHORDA)
cordon 1015 sm – cordon (de *còrdo*)
cornar, cornant 2597 v – corner (de *còrn* < CORNU)
corossar (se) 2152 v – se courrouser (*CORRUPTIARE)
corre 1382 v – courir (CURRERE)
correction 159 sf – correction (CORRECTIO)^o
cors 124 sm – course (CORSIA, FEW 2,1581b,n7)
còrs 224 sm – corps (CORPUS)
cort 2031, **corto** 1279 adj – courte (CURTUS)
cosint (quosint) §17.2 adv interr – comment.
cosint que sio (quosint...), **cosint que valho** §20.2.4 loc adv anaph – quoi qu'il en soit.
costumo 255 sf – coûtume, habitude (CO(N)SUETUDO)
Còutel 92 npm – Cautel (?)
coytoús 2021 adj – qui agit avec précipitation, pressé (emprunt à une autre variété d'occitan ; de *coyto* < *COACTA) #
crear, créa 569 v – créer (CREARE)^o
creatour 599 sm – créateur (CREATOR)^o
creaturo 793 sf – créature (CREATURA)^o
cre<e>nssio 1795 sf – croyance (de *creyre*)
crestian, **crestians** ⁽¹⁾ 1752, **cristians** ⁽⁴⁾ 50, **cristiano** C21 adj – chrétien (CHRISTIANUS)
creyre 230 v – croire (CREDERE)
criar 263 v – crier (*CRITARE)
crio 161 sf – proclamation (de *criar*)
Crist 1 npm – Christ
<c>rop<t> 1026 sm – cachot, caveau (CRYPTA, FEW 2,1384)
cròy 1430, **cròyo** 177 adj – mauvais, méchant (*CRODIUS FEW 2,1358,b)
crous 25 sf – croix (CRUX)
crucifiar, crucifiérum C16 v – crucifier (CRUCIFIGERE)^o
crudel, **crudello** 1986 adj – cruel (CRUDELIS)^o
cruelh 1644 adj – cruel (CRUDELIS)
cubert 714 adj – couvert (COOPERTUM)
cudar 1125 v – penser, croire, s'imaginer (COGITARE)
culhir B44 v – cueillir (COLLIGERE)
cumunal 2144 adj – (COMMUNALIS) ; **per comun**, en commun, ensemble.
curo 1274 sf – soin.
cuy, voir *qui*.
cy, voir *sy*.

D

damage 1761 sm – dommage (DAMNUM + aticum, FEW 3,10b)
daman, voir *deman*.
damont, voir *amont*.
dampnar, **dannar**, **danar**, dampná ⁽³⁾ 568, danná ⁽⁵⁾ 1344, daná ⁽¹⁾ 2552 v – damner (DAMNARE)^o
dampnation ⁽³⁾ 71, **dampnnacion** ⁽¹⁾ 2293,
danation ⁽¹⁾ 2398 sf – damnation (DAMNATIO)^o

dan 1276 sm – dommage (DAMNUM)

dangier 1321 sm – danger (DOMNIARUM, FEW 3,128b)

danssar, danssaré 1034 v – danser (étymologie incertaine, peut-être germ. *DINTJAN)

dansso 956 sf – danse.

dar 1113 v – donner (DARE)

d'autro part §20.2.4 loc adv anaph – d'autre part.

daval, voir *aval*.

davant §21.1 prép – devant, avant.

davant §22.4.1, adv – avant.

davant, avant §22.6.2 adv – devant, en avant.

davantage §22.5.1 adv – davantage.

davant que §20.1 csub – avant que.

d'avanturo §22.2.3 loc adv – d'aventure, par hasard

de §21.1 prép – de.

de bon còr §22.2.3 loc adv – de bon coeur.

de, d' §11.2 art indéfini – des.

de, d' §11.3 art partitif – du, de la.

de aut §22.6.3 loc adv – en haut.

de bas §22.6.3 loc adv – en bas.

decebre, deycet 1315 v – décevoir (DECIPERE)

de cert §22.2.3 loc adv – certainement.

decleyrar 863 v – déclarer (emprunt probable au français, voir § 23.1) #

de compaignio §22.8 loc adv – ensemble, de concert.

dedins §22.6.2 adv – dedans.

de ... en sus §21.2 prép – à partir de.

defalhent, ₂ **defalhents** C31 adj – défaillant (de *defalhir*)

defallir, defalho 2306 v – défailir (*FALLIRE)

defet C33 sm – défaut (emprunt probable au français) #

deffar 1485 v – défaire (FACERE)

deffaut 894 sm – défaut (*FALLITUS)

deffendre 1481 v – défendre (DEFENDERE)

defferir, deffiero 1131 (a.v.) v – différer (confusion entre *diferar* < DIFERRE : différer, et *deferir* < deferre : déferer)°

defòro §22.6.2 adv – dehors.

de gra §22.2.3 loc adv – volontairement.

degú ⁽⁴⁾ 1313 , **deugú** ⁽¹⁾ 2633 participe substantivé – dû (de *dever* ~ *deoure*)

dègunar, degunavo 2306 v – prendre le petit déjeuner (*DISJUNARE)

dejò §22.4.1 adv – déjà.

de legier §22.2.3 loc adv – promptement, avec agilité.

deliberar, deliberá 67 v – délibérer (DELIBERARE)°

de lonc §22.6.3 loc adv – en long.

deman, daman §22.4.1 adv – demain.

demandar 862 v – demander (DEMANDARE)

dementre que, dementier que §20.1 csub – pendant que.

demòni 787 sm – démon (DÆMONIUM)

demonstrar, demonstro 2228, v – démontrer (DEMONSTRARE)

demorar, demoré 879 v – rester, demeurer (*DEMORARE)

denear, denéouc 691 v – dénier (DENEGARE)

de novel §22.4.3 loc adv – de nouveau.

de par §21.2 prép – de la part de, au nom de.

départiment 56 sm – départ (de *partir* < PARTIRE)

de pres §22.2.3, 22.6.3 loc adv – de près.

de present §22.4.3 loc adv – à présent, maintenant.

dequo (a) §21.1 prép – jusqu'à.

dequo que, dequo a tant que §20.1 csub – jusqu'à ce que.

de ren §22.2.3, 22.7.1 loc adv – en rien, en aucun cas, en aucune façon.

desanparar 47 v – se séparer (dis + *ANTEPARARE)

descogneysent 1110 adj verbal – ingrat (de *cognóysser*)

descognóysser, descognéysser, descogneysent 1110 v – méconnaître

desconfòrt 2445 sm – désolation, affliction (de *confòrt*)

desconfortar 285, *descofòrto* (a.v.) v – désoler, ruiner.

de sertan ⁽¹⁾, **de sertam** ⁽¹⁾ §22.2.3 loc adv – certainement, pour sûr.

deshobedient ⁽²⁾ 431, **dehobedient** ⁽¹⁾ 408, ₂ **desobediens** 426 adj – deshobéissant (OBEDIENS)°

deshobeyr, deshobedient 431 v – désobéir (OBEDIRE)

despachar, despachán 1919 v – se dépêcher (dis + (IM)PEDICARE)

despartir 881 v – séparer (de *partir*)

desir 39 sm – désir, (déverbal de *desirar*)

desirar 1581 v – désirer (DESIDARARE)

deslognar, deslogná 37 v – éloigner (de *lueng* ~ *long* < LONGE)

de sombre §22.6.2 adv – dessus.

desonour ⁽¹⁾ 196, **deshonour** 366 ⁽²⁾, **desohonor** ⁽¹⁾ 544, **dehounour** ⁽¹⁾ 581 sm – déshonneur (HONOR)

desous §22.6.2 adv – dessous.

despiech ⁽²⁾ 446, **depiech** ⁽¹⁾ 2623 sm – dépit (DESPECTUS)

desplazensso 1179 sf – déplaisir

desplazer 1753 sm – déplaisir, chagrin.

desrochar 582 v – renverser, abattre, démolir (dis + ROCCA + are, FEW 10,435, probablement prélatin)

dessús, desús §22.6.2 adv – dessus.

dessús (de) (desús) §21.1 prép – sur.

destachar 2115, v – détacher (antonyme de *estacha* < franc. *STAKKA)

destorbar, destorbés 1827 v – troubler, déranger (DISTURBARE)

de travers §22.6.3 loc adv – en travers, de travers.

destrure 153 v – détruire (*DESTRUGERE)

de tot, de tot en tot ⁽¹⁾, **de tout en tout** ⁽¹⁾ §22.2.3 loc adv – tout à fait, totalement.

devenir 233 v – devenir (DEVENIRE)

dever 218 inf. substantivé – devoir (DEBERE)

dever 218, *deoure* (?), *devio* 777, *deouré* 86 v – devoir (DEBERE)
de veray §22.2.3 loc adv – vraiment, en vérité.
devocion 1717, **devotion** 2235 sf – dévotion (DEVOTIO)^o
devòtoment § 22.1 adv – dévotement.
d'eycí a §21.2 prép – d'ici à, jusqu'à.
d'eycí a pauc §22.4.3 loc adv – d'ici peu.
deyliar 2159 v – délier (antonyme de *liar* < LIGARE)
deyliorar ⁽¹⁾ 1088, **deyliour[i]ar** ⁽¹⁾ 1168 v – délivrer (DELIBERARE)
deyssendre 2174 v – descendre (DESCENDERE)
diable 611, **diabls** 2470 sm – diable (DIABOLUS)^o
digne 943, **digno** 1679 ° adj – (DIGNUS)
diligéncio ⁽²⁾ B7, **diligensso** ⁽²⁾ 372, **diligéncsio** ⁽¹⁾ 435 sf – diligence, empressement (DILIGENTIA)^o
diligent 2497 adj – diligent, empressé (DILIGENS)^o
diminuýr (ms. *dimunyr* 191 ?) v – diminuer (DIMINUERE)^o
Diou 7, **dious** ⁽¹²⁾ 172, **dioux** ⁽¹¹⁾ 460 sm – dieu (DEUS)
dire 984 inf. substantivé – discours, paroles
dire 14 v – dire (DICERE)
disciple 778 sm – disciple (du fr. *disciple*)[#]
discípol ⁽¹⁾ 645, **dissípol** ⁽¹⁾ 520, **discípols** 852 °
discret 770 sm – disciple (DISCIPULUS)^o
divin, **divino** 738 adj – divin (DIVINUS)^o
dobtar 434 v – douter (DUBITARE)
doctor, **doctors** ⁽¹⁾ 668, **dotors** ⁽¹⁾ 123 sm – docteur (DOCTOR)^o
doctrino ⁽¹⁾ 1183, **dotrino** ⁽²⁾ 1320 sf – doctrine (DOCTRINA)^o
dolent 30 adj – dolent, qui éprouve de la douleur, du chagrin (DOLENS)
dolour ⁽⁹⁾ 60, **dolor** ⁽¹⁾ 837, **doulour** ⁽¹⁾ 295 sf – douleur (DOLOR)
domcos, voir *donc*.
don 1657 sm – don (DONUM)
dòn 304 sm – seigneur, maître (DOMINUS)
donc ⁽⁹⁾, **domcos** ⁽¹⁾ §20.2.3 adv anaph – donc.
dont §14.1 pr relatif – dont, ce dont, d'où.
d'ont §17.2 adv interr – d'où.
donar ⁽¹⁶⁾ 297, **donnar** ⁽²⁾ 545 v – donner (DONARE)
dossoment §22.1 adv – doucement.
dous ⁽¹⁰⁾ 158, **dos** ⁽¹⁾ 292, **douz** ⁽¹⁾ 31 adj num – deux (DUOS)
dous 974 adj – doux (DULCIS)
dòus §21.1 prép – depuis.
dòus 1528 sm – dos (DORSUM)
douze 852 adj num – douze (*DODECIM)
dotoús 2463 adj – dubitatif (de *dotar* < DUBITARE)
doyloyroux 1585 adj – douloureux, qui éprouve de la douleur (DOLOROSUS)
dur 1272 adj – dur (DURUS)

durar 1114 v – durar (DURARE)
durmir 1289 inf. substantivé – sommeil
durmir 140 v – dormir (DORMIRE)
dymengo 14 sf – dimanche (DOMINICA, FEW 3, 129)

E

e, voir *et*.

eage 221 sm – âge (*AETATICUM)
effet 300 sm – effet (emprunt au français)[#]
effusion 1558 sf – effusion (EFFUSIO)^o
Egeas ⁽³¹⁾ 98, <E>**geas** ⁽¹⁾ 1339, **Egiás** ⁽¹⁾ 2540 npm – Egée (ÆGEAS)
el §13.3 pr pers sujet – il, lui.
el §13.3 pr pers tonique – lui.
elli voir *illi*.
ello §13.3 pr pers sujet – elle.
ellous §13.3 pr pers sujet – eux.
elo §13.3 pr pers tonique – elle.
emcombrier 1980 sm – empêchement, obstacle (de *encombrar* < gaul. *KOMBERO)
empachar 1779 v – empêcher (IMPEDICARE)
empachoment 18 sm – empêchement
emplear, **empleá** 1024 v – employer (IMPLICARE)
empreysonar ⁽⁴⁾ 167, **empreysonar** ⁽¹⁾ 1287 v – emprisonner.
en §13.3 pr adverbial – en.
en §21.1 prép – en, dans, à.
en après de §21.2 prép – après, au bout de.
en breou de temps §22.4.3 loc adv – rapidement, en peu de temps.
encarnar, **encarné** 916 v – incarner (INCARNARE)^o
encar (non...-) §22.7.2 adv nég – pas encore.
encaro ⁽⁹⁾, **encar** ⁽⁴⁾ §22.5.1 adv – encore.
encens ⁽⁴⁾, **encent** ⁽¹⁾, **ensens** ⁽¹⁾, **ensemble** ⁽¹⁾ §22.8 adv – ensemble.
en ceyt aval §22.6.3 loc adv – ici-bas, ici-en-bas.
encí, voir *anci*.
encontinent §22.4.1 adv – tout de suite, sur le champ.
encontro §21.1 prép – contre.
enchantayre 1231 sm – enchanteur (forme de l'ancien cas sujet)
enchantour 2000 sm – enchanteur (forme de l'ancien cas régime)
inconvenient C3 v – inconvéniént (INCONVENIENS)^o
encorre, **encorarré** 350 v – encourir
encreyre 638 v – croire, accroire
encuy §22.4.1 adv – qu'aujourd'hui.
endurar 1969 v – endurer, supporter (INDURARE)^o
enemic, **enemis** 855 s et adj – ennemi (INIMICUS)
en eycint, voir *anci*.
enferriar 168 v – mettre aux fers
enffant 624, **enfans** 1175 (INFANS) (INTENTIO)^o
enffantar, **enffanté** 734 v – enfanter (de *enfant* < INFANS)

enfolir, enfolís 175 v – rendre fou, *ésser enfoli*
être fou, être devenu fou
enformar, enformaré 375 v – informer
(INFORMARE)
enjanar, enjaná 1315 v – tromper
(*INGANNARE)
enjúrio 1335 sf – tort, dommage, injure
(INJURIA)^o (voir aussi *júria*)
enöuvir, e<n>öuvís 577, enö<u>vís 1874 v –
stupéfier causer une grande surprise,
(TdF p. 887)
enportar 1738 v – emporter (de *portar*
< PORTARE)
en preséncia de §21.2 prép – en présence de.
enrajar 2182 v – enrager
ensegnoment 899 sm – enseignement
ensemble, **ensens**, voir *encens*.
en sòmo toto §22.8 loc adv – somme toute, tout
compte fait.
entencion ⁽³⁾ 662, **entention** ⁽⁴⁾ 1045 sm –
entendoment 2101 sm – entendement (de
ENTENDRE < INTENDERE)
entendre 247 v – entendre (INTENDERE)
entre §21.1 prép – entre, parmi, au milieu de.
entre myeyas de §21.2 prép – au milieu de.
entreprenre, entrepreys 6 v – entreprendre
entier 1322, ₃ **entiero** 842 adj – entier
(INTEGER)
en van §22.2.3 loc adv – en vain.
envidio 788 sf – envie, jalousie (INVIDIA)^o
equel, voir *aquel*.
erreur ⁽⁵⁾ 171, **eurror** ⁽¹⁾ 177, **error** ⁽¹⁾ 564,
₄ **errors** 1636 sf – erreur (ERROR)
escrire, **scrire** ⁽¹⁾ 2564, **scripre** ⁽¹⁾ 2589, *escricho*
10, *escrip*<c>h 560 v – écrire (SCRIBERE)
esbayr, **eybayr**, *esbay* 29, *eybay* 836 v – ébahir
(BATARE, FEW 1, 287)
escarllato 1475 sf – écarlate (SCARLATA)^o
escorchar 1106 v – écorcher (EXCORTICARE)
escotar 849 v – écouter (*ASCULTARE)
espavantoment ⁽²⁾ 826, **expaventament** ⁽¹⁾ 830
sm – épouvante, effroi
espert, ₂ **espers** 2586 sm – espoir ^o
<e>**speransso** 472 sf – espoir, espérance (de
esperar < SPERARE)
espoús 672 sm – époux (SPONSUS)
ésser ⁽¹⁶⁾ 55, **éssey** ⁽¹⁾ 45 v – être (*ESSERE)
estachar 1423 v – attacher (franc. *STAKKA)
estalbiar, *estalbiey* 2501 v – épargner (origine
incertaine, apparenté au basque *estalbe*
“protection”, Coromines III p. 737)
estat 1539, **estás** 334 sm – état (STATUS)^o
estendre 633 v – étendre (EXTENDERE)
Estratodés ⁽³⁾ 2175, **Stratodés** ⁽¹⁾ B46 npr –
estrech 2503 adj – étroit (STRICTUS)
estrechoment § 22.1 adv – étroitement.
estreno 1660 sf – étrenne (STRENA)
et, e §20.2.2 cc – et.
et mays §20.2.2. loc cc – et aussi.

et per tant §20.2.2 loc cc – et c’est pourquoi.
et puys §20.2.2 loc cc – et puis.
et puys après §20.2.2 loc cc – et puis après.
euro, voir *heuro*.
eux §13.3 pr pers – eux.
evident 57 adj – évident (EVIDENS)^o
examinar, *examiná* A2 v – examiner
(EXAMINARE)^o
exaudir, *exaudí* 1734 v – exaucer (EXAUDIRE)^o
execution 189 sf – exécution (EXECUTIO)^o
executours 1628 sm – exécuteur (EXECUTOR)^o
exelent ⁽¹⁾ 245, **exellent** ⁽³⁾ 1514 adj – excellent
(EXCELLENS)^o
exemple 945 sm – exemple (EXEMPLUM)^o
existir, *existent* C4 v – exister (EXISTERE)^o
extirpar, *extirpant* C22 v – (EXSTIRPARE)^o
eychapar 415 v – échapper (*EXCAPARE)
eychino 1407 sf – dos (franc. *SKINA)
eyci §22.6.1 adv – ici.
eyffassar, *eyffassaré* 2157 v – effacer
(ex + *FACIA + ar)
eylay §22.6.1 adv – là-bas.
eyquel, **eyqual**, voir *aquel*.
eyssay §22.6.1 adv – ici.
eyssò §15.1 pr dém – ceci.
eysubliar ⁽³⁾ 62, **eyssubliar** ⁽¹⁾ 34 v – oublier
(*EXOBLIRARE, FEW 7,274)
eytable 939 sm – étable (STABULUM)
eytal, ₂ **eytal**, **eytalo** §12 adj indéfini – tel.
eyviayre 447 sm – avis, opinion (de *veire*
< VIDERE)

F
faler, *fau* 1469, *faut* 99 v – falloir (emprunt
probable au français)[#]
falhir 232 v – faillir, manquer (*FALLIRE)
falho 325 sf – manque, point faible, faiblesse,
carence (déverbal de *falhir*)
falx 398, ₃ **falso** ⁽²⁾ 171, **falso** ⁽⁶⁾ 52 adj – faux
(FALSUS)
fam 621 sf – faim (FAMES)
far 50 v – faire (FACERE)
fariseou, ₂ **fariseox** 756 sm – pharisien
(PHARISAEUS)^o
faroús 518 adj ; *apax*, sans doute pour *faraud* –
impertinent, arrogant.
fasson ⁽²⁾ 805, **fassum** ⁽²⁾ 1378, **feyssum** ⁽¹⁾ 1909 sf –
façon (FACTIO, -ONIS)
fe 480 sf – foi (FIDES)
fel 2637 sm – fiel (FEL)
felon B20, ₂ **felloús** 1745 sm – fellon
(FELLO, -ONIS)
feo 1280 sf – brebis (FETA)
ferir 1447 v – frapper (FERIRE)
feno, ₄ **fenas** 203 sf – femme (FEMINA)
fermoment § 22.1 adv – fermement.
fermp 2345 adj – ferme (FIRMUS)
ferre 1284 sm – fer (FERRUM)
fervent 1594 adj – fervent (FERVENS)^o

fervour 835 sf – ferveur (FERVOR)^o
festear, festeá 1008 v – fête (FESTA + ediare)
festó 1720 sf – fête (FESTA)
fiansso 473 sm – confiance (de *fiar*)
fiar (se), fio 1480 – se fier (FIDARE)
fiction 1718 sm – feinte, troperie (FICTIO)^o
fier 1276, ₂ **fiers** 385 adj – fier, farouche (FERUS)
filh 1, ₃ **filho** 708 s – filh (FILIUS)
fin 72, **ffin** 2295 sf – fin (FINIS)
finar, fino 1197 v – finir
foytar, foytan[t] 1441 v – fouetter (FAGUS + ittum)
Flocart 92 npm –
fòl 951 adj – fou (FOLLIS)
folio 152 sf – folie
follear 627 v – faire le fou, folâtrer, divaguer
follour ⁽³⁾ 545, **follor** ⁽¹⁾ 1294 sf – folie
fons 2037 sm – fond (FONDUS)
forcho, ₄ **forchas** 978 sf – fourche ; *forchas* : fourches patibulaires, gibet (FORCA)
formar, formá 567 v – former (formare)
fòrso ⁽⁷⁾ 410, **ffòsso** ⁽¹⁾ 1922, **ffòrso** ⁽¹⁾ B44 sf – force (FORTIA)
fòrt 380, **fòrs** 416 adj – fort (FORTIS)
fòrt §22.5.1 adv – très, beaucoup.
fortuná 1653 adj – fortuné (FORTUNATUS)^o
frayre 108, ₂ **frayres** 236 sm – frère (FRATER)
fretar, fretá 2489 v – frotter (FRICTARE)
fruc 834 v – fruit (FRUCTUS)
fuòc 2640 sm – feu (FOCUS)
furour 261 sf – fureur (FUROR)^o
fuýr ⁽¹⁾ 272, ⁽¹⁾ **fuyre** 2587, **fure** ⁽¹⁾ 2121 v – fuir (*FUGIRE)

G

gage 1059 sm – gage (franc. *WADDI)
gagnar 1873 v – gagner (franc. *WAIDAJAN)
gaining 1275 sm – gain (déverbal de *gagnar*)
galhardio 420 sf – gaillardise
galhart 1407, ₂ **galhars** 417 adj – gaillard (*GALIA + ard)
gardar 3 v – garder (franc. *WARDON)
gardo 415 sf – garde
garir 1784 v – guérir (franc. *WARJAN)
garnir, garnís 450 v – garnir (franc. *WARNJAN)
gayre (non...) §22.7.3 adv nég – ne...guère.
gayre de § 22.5.3 q adv – guère de, peu de.
gayre mays (non...) §22.7.3 adv nég – guère plus, pas beaucoup plus.
gémér 1587 v – gémir (GEMERE)
gendarmo, ₂ **gendarmas** ⁽¹⁾ 2079, **gindarmas** ⁽¹⁾ B44 sm – gendarme
genolh, ₂ **genouís** 1680 sm – genou (GENUCULUM)
gent 145, **gens** 334 sf – gens (GENS, GENTIS)
gentilòme, ₂ **gentilsòmes** 320 sm – gentilhomme
gis de §22.5.3, 22.7.3 q adv – pas de, aucun.

gitar 51 v – faire jaillir, éjecter, extraire, lancer, jeter (JECTARE)
gleyso 2592 sf – église (*ECLESIA < ECCLESIA)
glòrio 926 sf – gloire (GLORIA)
Gollimart 1428, **Gollima**<r>t 2084 npm –
governar, go[r]verná 2468 v – gouverner (GUBERNARE)
governòr 143 sm – gouverneur
gra 89 sm – degré (GRADUS)
grácio 492 sf – grace (GRATIA)^o
granatier, ₂ **granatiers** 2575 s – grainetier (de *gran* < GRANUM)
grandoment §22.1 adv – grandement.
grant 44, ₂ **grans** ⁽⁷⁾ 205, **grants** 2⁽¹⁾ 74 adj – grand (GRANDIS)
grant nombre de §22.5.3 q adv – beaucoup de.
grant temps §22.4.3 loc adv – longtemps.
grapaud, ₂ **grapaux** 2644 sm – crapaud (étymologie peu claire)
gratar 1469 v – gratter (franc. *KRATTON)
gravar, grave 1032 v – être pénible, peser ; nuire (GRAVARE)
gra(z)ir, gratio 2395 agréer, approuver, savoir gré de ; louer, glorifier (de *grá*)
greou 1890 adj – grave (GRAVIS)
grimasso 1030 sf – grimace (franc. *GRIMA)
gròs, ₃ **gròsso** 163 adj – gros (GROSSUS)
guerro, 1095 sf – guerre (franc. *WERRA, FEW 17,567)
guiar, guio 2 v – guider (franc. *WITAN)
guiardon 1017 sm – récompense (germ. *WIDARLON)
guiso 1439 sf – (franc. *WISA)

H

habitacion 910 sf – habitation, fait d’habiter (HABITARE)^o
heuro ⁽¹⁾, **heure** ⁽¹⁾, **euro** ⁽¹⁾, **öure** ⁽¹⁾ §22.4.1 adv – maintenant.
hi, voir *y*.
ho, ou, o §13.3 pr pers neutre – le.
ho, o, ou §20.2.2 cc – ou.
hobrage 363 sm – travail, ouvrage (de *òbra* < OPERA)
hòme 33, ₂ **hòmes** 205 sm – homme (HOMO, HOMINEM)
honestoment § 22.1 adv – honnêtement.
honour ⁽⁴⁾ 259, **honor** ⁽¹⁾ 970, **honnour** ⁽¹⁾ 15, **ohonour** ⁽¹⁾ 1906 sf – honneur (ONOR)
horo ⁽³⁾ 346, **houro** ⁽⁵⁾ 318 sf – heure (HORA)
human, voir *uman*.
humbloment, unbloment §22.1 adv – humblement.
humilitá 1330 sf – humilité (HUMILITAS)^o
huis 707 sm – porte (USTIUM)
hy, voir *y*.

I

i, voir *y*.

ignossent ⁽¹⁾ 1988, **ignocens** ⁽¹⁾ 1490 adj – innocent (INNOCENS)^o
ignoransso ⁽²⁾ 792, **ygnoransso** ⁽¹⁾ 2299 sf – ignorance (IGNORANTIA)^o
illi §13.3 pr pers sujet – elle.
illi, illy (elli) §13.3 pr pers sujet – ils, eux.
illuminar 46 v – illuminer (ILLUMINARE)^o
imaginar, voir *yimaginar* ^o
immortal 817 adj – immortel (IMMORTALIS)^o
importum 1556 adj – importun (IMPORTUNUS)^o
impossible 2075 adj – impossible (IMPOSSIBILIS)^o
inclinat, **inclino** 1319 v – incliner (INCLINARE)^o
indignation ⁽²⁾ 350, **indignacion** ⁽¹⁾ 321 sf – INDIGNATION (INDIGNATIO)^o
inestimable, **inestimablo** 2414 adj – inestimable. ^o
infernal 2640 adj – infernal (INFERNALIS)^o
infini, **infinio** B25 adj – infini. ^o
inhuman, **inhumans** 1644 adj – inhumain. ^o
inic, **iniquo** 1463 adj – inique (INIQUUS)^o
<in>strument 1442 sm – instrument (INSTRUMENTUM)^o
intrar, **intraré** 736 v – entrer (INTRARE)
iscripturo ⁽¹⁾ 698, **yscripturo** ⁽¹⁾ 689 sf – écriture
istar 103 v – être-là, rester (STARE)

J

jamays, **jamay** §22.4.1 adv – jamais.
jamays (non...-) §22.7.2 adv nég – ne...jamais.
janglar 647 v – gémir, se lamenter ; se moquer, railler ; bavarder.
janglo 980 sf – gémississement lamentation ; moquerie, raillerie ; bavardage.
Jhésús 1 npm – Jhésus
jò §22.4.1 adv – déjà.
jò §20.2.3 adv anaph – alors, aussi.
jò §22.7.1 adv nég – renforce la négation *no(n)* sans en modifier les sens.
jogadour, **jogadors** 2580 sm – joueur [#]
jorná 489 sf – journée (DIURNUM + ata)
jort 466, **jors** 918 (DIURNUS)
Josep 670 npm – Joseph
jove, **joves** ⁽¹⁾ 205, **jóveys** ⁽¹⁾ 220 adj – jeune (JUVENIS)
jòy 1195 sm – joie (GAUDIUM, FEW 4,80a)
jòyo 283 sf – joie (GAUDIA, plur. de GAUDIUM)
joyosoment § 22.1 adv – joyeusement.
joyoús ⁽¹⁾ 1566, **jouyoús** ⁽¹⁾ 1302, **jouyoux** ⁽¹⁾ 2137, **juyoús** ⁽¹⁾ 2194 adj – joyeux
juar 8, **joar** C9 v – jouer (JOCARI)
Judas 859 npm –
judaýc, **judaýco** 640 adj – Judaïque (JUDAICUS)^o
jugòment 922 sm – jugement (de *juge* < JUDICEM)
junct, **junctas** 1174 adj – joint (JUNCTUS)
jugár, **jugá** 1989 v – juger (JUDICARE)
juridition 190 sf – juridiction (JURIDICTIO)^o

jurio, **jurias** 1190 sf – dommage, tort, injure (INJURIA) (voir aussi *enjúria*)
jurieux 996 adj – qui dit du mal, injurieux, méprisant (INJURIOSUS)
just 2039 adj – juste (JUSTUS)
justicio 1285 sf – (JUSTITIA)^o
Juyou 641, **Juyoux** 757 np et adj – Juif, juif (JUDÆUS)

L

la, **l'** §11.1 art déf – la
la, **l'**, enclitique **lò** §13.3 pr pers – la.
la, **l'**, enclitique **lò** §13.3 pr pers sujet neutre – ça, il.
labour 1215 sm – labeur, travail (LABOR, FEW 5,103)^o
langour 1579 sf – langueur (LANGUOR)
languir 1465 v – languir (*LANGUIRE)
laqual ⁽²⁾, **laqualo** ⁽³⁾ §14.1 pr relatif – laquelle.
las §11.1 art def fém-plur – les.
las §13.3 pr pers – les (au féminin)
lay §22.6.1 adv – là-bas.
laýc, **lays** 320 s et adj – laïc, laïque (LAICUS)^o
laýns §22.6.2 adv – là-dedans.
layre 617 sm –, ancien cas sujet de *leyron* (voir ce mot)
layssús ault §22.6.3 loc adv – là-haut-dessus.
legendo C12 sf – légende (LEGENDA)
legú participe passé de *leysir* (voir ce mot)
lengage 547 sm – langage (de *lenga* > LINGUA)
leticio 1195 sf – joie (LETITIA)^o
levar 2083 v – (LEVARE)
ley 75 sf – loi (LEGEM)
ley §13.3 pr adverbial locatif – y (=là)
ley §13.3 pr pers – la (1 seule occurrence, douteuse : on lit *len* dans le manuscrit)
leyrier 330 sm – flanc, côté (LATERARIUS, FEW 5,206a)
leyron 1117, **leyroús** 775 sm – voleur, brigand (LATRO, LATRONEM)
leysir 2010 inf substantivé – loisir, *aver leysir* : avoir le temps.
leysir, **legú** 1269 v – être permis, être possible (LICERE)
leyssar ⁽⁵⁾ 554, **layssar** ⁽¹⁾ 1488, **laysso** 2606, **leyssá** 1201 v – laisser (LAXARE)
li voir *ly*.
lian, **lians** 2073 sm – lien (LIGAMEN)
liar 1923 v – lier, attacher (LIGARE)
liansso 658, **l<i>ansso** 1796 sf – alliance (de *liar*)
libre 560 sm – livre (LIBER)
liourar, **liourarán** 16 v – livrer, *se liourar a* : se livrer à (LIBERARE)
liqual ⁽¹⁾, **ly qual** ⁽¹⁾ §14.1 pr relatif, cas sujet masc-plur – lesquels.
lo (lou), **l'** §11.1 art def – le.
lo (lou), **l'** §13.3 pr pers – le.
lò, voir *la*.

lojar 713, **loujar** 1736 v – loger (du franc. *LAUBJA : vestibule, galerie)
lonc 530, **longo** 13 adj – long (LONGUS)
loqual §14.1 pr relatif – lequel.
lort, **lordo** 1280 adj – qui titube, qui a le tournis (LURIDUS, FEW 5,465)
lour §13.3 pr pers – leur.
lousour 16 sf – louange (emprunt à l’occitan méridional, de *lausar* < LAUDARE) #
lous, enclitique **lo** §11.1 art déf masc-plur, cas régime – les
lòuvar, **lòuvá** 499 v – louer (LAUDARE)
Lucifer 2523 npm –
luòc 714 sm – lieu (FEW 5,391 LOCUS)
luy §13.3 pr pers tonique – lui
ly (li) §11.1 art déf masc-plur, cas sujet – les.
ly (li) §13.3 per pers datif – lui.
ly §11.1 art déf fém-sing, cas sujet (une seule occurrence, v. 1120) – la.
ly qual, voir *liqua*.

M

ma, **mas**, voir *mon*.
macerar, **macerá** 1385 v – mortifier (MACERARE)°
magestá 211 sf – majesté (MAJESTAS)°
ma<g>ni|g|festar, 1162 v – manifester°
maison 241 sf – maison (FEW 6,1,234 MANSIO)
majour 262 s – le plus grand (comparatif de *grand*) #, voir *mòur*.
mal 4, **malx** sm – mal 1617 (MALE)
mal 1259, **malo** 1462, **malas** 978 adj – mauvais (MALUS)
mal §22.2.1 adv – mal (MALE)
malan 1949 sm – malheur (MALUS ANNUS)
malate, **malates** 58 adj – malade (MALE HABITUS)
malayre 1975 sm – malheur (MALE AGURIUM)
malcontent 2068, **malcontens** ⁽¹⁾ 1169, **mal contens** ⁽¹⁾ 2325 adj – mécontent (MALE CONTENTUS)
maleyroux, 1584 adj – malheureux (MALE AGURIUM + osus)
malfach 751 sm – méfait (MALE FACTUM)
malfator, **malfators** 1635 sm – malfaiteur (MALE FACTOR)°
malgré de §21.2 prép – malgré.
malgratiou 1537 adj – malgracieux (MALE GRACIOSUS)
malício 1094 sf – malice (MALITIA)°
malicieux ⁽⁴⁾ 461, **malisious** ⁽¹⁾ 312 adj – méchant, fourbe (MALITIOSUS)°
malmarent 1823 adj – coupable, responsable (de *merir* < MERERE)
maloment §22.1 adv – de façon mauvaise.
maltratar, **maltratás** 757 v – maltraiter (MALE TRACTARE)°
malvás 88 adj – mauvais (MALIFATIUS)
malvasoment § 22.1 adv – de façon mauvaise.

malvengú, **malvengús** 1952 adj – malvenu
Mamonás 2614 npm –
mandar 2079 v – envoyer (MANDARE)
mandoment 263 sm – envoi (de *mandar*)
man 865, **mans** ⁽¹³⁾ 51, **mas** ⁽¹⁾ 2323 sf – main (MANUS)
maniero 840 sm – manière (de *manier* < MANUARIUS)
manjar 389 v – manger (MANDUCARE)
manifest 2585 adj – manifeste (MANIFESTUS)°
manific 1010 adj – magnifique (MAGNIFICUS)°
mantenent §22.4.1 adv – sur-le-champ.
maintenir 170 v – maintenir (*MANUTENIRE)
mar 569 sf – mer (MARE)
maravilhar, **maravilhá** 769 v – émerveiller, étonner.
maravilho, **mar<a>vilhas** 442 sf – merveille (*MIRIBILIA)
maravilhoús ⁽¹⁾ 858, **maravilloús** ⁽¹⁾ 2200 adj – merveilleux
marcí 1329 sf – grâce, pitié (MERCES)
marí 2324, **marin** 710, sm – mari (MARITUS)
mariar, **mariá** 679 v – marier
Mario 1 npf – Marie
marrí 30 adj – mauvais (franc. *MARRJAN)
marriment § 22.1 adv – vilainement.
marriment ⁽¹⁾ A7, **marriment** ⁽¹⁾ 1853 sm – malheur, catastrophe.
martiri 1086, **martire** 893 sm – martyr (MARTYRIUM)°
mas (ma) §20.2.2.1 cc – mais.
mas que §20.1 csub – pourvu que.
mas que (non...-) ⁽⁷⁾, **ma que (non...-)** ⁽¹⁾ § 22.7.4 adv nég – ne...que.
mat 1540 fou (emprunt probable à l’italien)#
matin 1257 sm – matin (MATUTINUS, FEW 1,165a)
Maximilla 2363 npf .
me, **m’** §13.3 pr pers compl – me, m’.
mayre 70 sf – mère (MATER)
mays, **may** §22.5.1 adv – plus.
mays §22.4.1 adv – jamais.
mays (non...-) §22.7.2 adv nég – ne...jamais.
melhour ⁽⁷⁾ 132, **mellor** ⁽¹⁾ 1998, **per la -)**
melhour 196 adj – meilleur (MELIOREM)
memòrio 1695 sf – mémoire (MEMORIA)
menar 1077 v – mener (MINARE)
menassar 2057 v – menasser (*MINACIARE)
menasso, **menassas** 288 sf – menace (*MINACIA)
mendre 706 adj – moindre
mens §22.5.1 adv – moins.
mention 1046 sf – mention (MENTIO)°
mentir 1762 v – mentir (*MENTIRE)
menú, **menús** 205 adj – menu (MINUTUS)
meritar, **meritá** 1467 v – mériter (de *merit(e)* < MERITUM)°
message 119 sm – message (de *mes* < MISSUS)
messagier ⁽²⁾ 90, **mesagier** ⁽¹⁾ 105 sm – messenger
mestier ⁽⁷⁾ 111, **menstier** ⁽¹⁾ 1930 sm – métier ; besoin (MINISTERIUM)

mesuro 1449 sf – mesure (MESURA)
mestre 66 sm – maître (MAGISTER)
metre 707 v – mettre (MITERE)
meychensso 1020 sf – méchanceté (de *meychent*)[#]
meychent 2055, ² **meychens** 2499, ³ **meychento** 2429 adj – méchant (emprunt au français)[#]
meysme §12 adj et pr indéfini – même.
meysoneto 709 sf – maisonnette (de *meyson* < MANSIONEM)
mielh §22.2.1 adv – mieux.
milo 1600, pluriel **millio** 911 adj num – mille (MILLE, MILLIA)
ministeri 11 sm – ministère (MINISTERIUM)^o
ministre 1264, ² **ministres** 999 sm – serviteur (MINISTER)^o
mino 1410 sf – mine (du breton *min* : museau ?)
miou (lo –), ³ **la mio** §16.2 poss – le mien, la mienne ; mon, ma.
miracle, ² **miracles** 57 sm – miracle (MIRACULUM)^o
miserable 2063 adj – misérable (MISERABILIS)^o
misério 1694, ⁴ **misérias** 1191 sf – misère (MISERIA)^o
molher 148 sf – épouse (MULIER)
Monseigneur ⁽²⁾ 187, **Monseigneur** ⁽¹⁾ 434, ² **Mesegnours** 1904 sm – Monseigneur
mon, ² **mous**, ³ **ma**, **m'**, ⁴ **mas** §16.2 adj poss – mon, mes, ma, mes.
mont 2, **monde** 609 sm – monde (MUNDUS)
montar, montá 2448 v – monter (*MONTARE)
mòrt 481 sf – mort (MORS)
mortal 818 sm – mortel (MORTALIS)
mortaloment §22.1 adv – mortellement.
mortier 2088 sm – mortier (MORTARIUM)
mostrar ⁽²⁾ 1434, **moustrar** ⁽¹⁾ 533, **monstrar** ⁽³⁾ 420 v – montrer (MO(N)STRARE)
mot 1456 sm – mot (MUTUM)
mot §22.5.1 adv – très, beaucoup.
mòur 1351 adj – majeur, le plus grand (comparatif de *grand*) (MAJOR)
mòure, mòu 2391 v – mouvoir (MOVERE)
murir 25 v – mourir (*MORIRE)
my §13.3 pr pers compl tonique – moi
myey, ⁴ **myeyas** 775 adj – demi (MEDIUS, FEW 6,1,619)

N

n', voir *non*.
n', voir *en*.
nas 2613 sm – nez (NASUS)
naturu 597 sf – nature (NATURA)^o
náysser, na 695 v – naître (NASCERE)
ne, voir *non*.
neblo 2223 sf – brume (NEBULA)
neccissitá 795 sf – nécessité (NECESSITAS)^o
nengun, ³ **nenguno** §12 adj et pr indéfini – aucun.
net, ³ **neto** 2405 adj – propre, net

neysuro 699 sf – naissance (de *náysser*)
ni, voir *ny*.
ni tant ni quant §22.4.3 loc adv – tant soit peu, si peu que ce soit.
no, voir *non*.
nòble 2547, ² **nòbles** 336 s et adj – noble (NOBILIS)
noblesso 127 sf – noblesse
nom 7 sf – nom (NOMEN)
non, **no**, **ne**, **n'** §22.7.1 adv nég – ne...pas
nòno 318 sf – none, neuvième heure dans le système latin, équivalent à environ trois heures de l'après-midi (NONA)
nòstre, ² **nòstres** ⁽²⁾, **nòstreys** ⁽³⁾, ³ **nòstro**, ⁴ **nòstras** §16.2 poss – notre, nos ; nôtre, nôtres.
notifiar, notifiar[t] 339 v – notifier (NOTIFICARE)^o
nous §13.3 pr pers – nous.
nous autres, ³ **nous autres** §13.3 pr pers – nous.
novel, ³ **novello** 542 adj – (NOVELLUS)
novel 92 sm – nouvelle (NOVELLUS, FEW 7,204)
novello, **novellas** 40 sf – nouvelle
nòyre 448 v – nuire (NOCERE)
nu 1638 adj – nu (NUDUS)
nuech 1289 sf – nuit (NOX, NOCTEM)
nulloment § 22.1 adv – nullement.
nombre 381 sf – nombre (NUMERUS)
ny §20.2.2.1 cc – ni.

O

o, voir *ho*.
obeyr 117 v – obéir (OBOEDIRE)
òbro, ⁴ **òbras** 2335 sf – œuvre, travail (OPERA)
obstiná 2104 ° adj – obstiné (OBSTINATUS)
obstination 1589 sf – obstination (OBSTINATIO)
odor 2225 sf – odeur (ODOR)
odioús A5, **odieux** 2093 adj – odieux (ODIOSUS)^o
ohonour, voir *honour*
omnipotent 258 adj – omnipotent °
ont §14.1 pr relatif – où.
ont (on) §17.2 adv interr – où.
opinium ⁽¹⁾ 185, **opinium** ⁽¹⁾ 179, **oppugnum** ⁽⁴⁾, 839, **oppinium** ⁽²⁾ 1084 sf – opinion (OPINIO)^o
opposission 82 sf – opposition (OPPOSITIO)^o
òr §§20.2.2.1 cc – or.
oration 1677, <o>**ration** 2234 sf – prière (ORATIO)^o
ordonar, **ordenar**, ordoná 727, ordená 2372 v – ordonner (ORDINARE)^o
oro 712, sf – heure (HORA)
orrible, ² **orribles** 2644, ³ **orriblo** 2616 adj – (HORRIBILIS)^o
ostal 2439 sm – maison (HOSPITALE)
ostar 909 v – ôter (OBSTARE)
ou, voir *ho*.
òu (au) §21.1 prép – avec.
òuci §20.2.3 adv anaph – aussi.
òuffenso 310 sf – offense (OFFENSA)^o
òure, voir *heuro*.
òurelho, ⁴ **òurelhas** 1742 sf – oreille (AURICULA)

òusar, ause 228 v – oser (AUSARE)
òutrear 1677 v – octroyer (réfection d'après AUCTORARE)
òuvir ⁽⁹⁾ 324, *òuvyr* ⁽¹⁾ 43 v – entendre (AUDIRE)
òutrage 361 sm – outrage, offense, injure
òutrocudar 1125 inf. substantivé –
 outrecuidance °
òutrocudansso 1019 sf – outrecuidance °

P

paciéncio ⁽¹⁾ 22, *passiensso* ⁽³⁾ 59, *passiéncio* ⁽¹⁾ 1354, *pasiensso* ⁽¹⁾ 1880, *patiéncio* ⁽¹⁾ C20 sf –
 patience (PATIENTIA)°
pagan, ₃ *pagano* C22 (PAGANUS)°
palaficar : v – fichier ; participe : *palaficá*, ₂
palaficás 2214 figé, cloué sur place (emprunt à
 l'occitan méridional) de *pal* et *ficar* #
palays 319, *palay* 347 sm – palais (PALATIUM)
palhart 1001 adj – paillard (de *palho* < PALEA)
pan 711 sm – pain (PANIS)
panar, *paná* 1527 v – essayer (PANNUS,
 FEW 7,555)
panatier, ₄ *panatieras* 2575 s – boulanger
papier, ₂ *papiers* 2564 sm – papier (*PAPERIUM)
par 2226 adj – égal, pareil, semblable (PAR)
paradís 27 sm – (PARADISUS)°
paraulo, ₄ *paraullas* 1306 sf – parole
parlar 805, ₂ *parlars* 2103 inf. substantivé –
 discours
parlar 41 v – parler (PARABOLARE, FEW 7,603)
parelh 1426, ₃ *parelho* 2224, ₄ *parelhas* 2447
 adj – pareil (PAR + iculus, FEW 7,468)
paréysser, *pareys* 1452 v – paraître
 (PARESCERE)
parloment 870 sm – discours
part 84 sf – partie, portion, côté (PARS,
 PARTEM)
partio 298 sf – partie (*PARTITA)
partir 2389 v – partir (*PARTIRE)
partý 1092 sm – parti (de *partir* < *PARTIRE)
pas sm – pas, *de-pas* 99 au pas (PASSUS)
pas §22.7.1 adv nég – pas (renforce la négation
no(n) sans en modifier les sens).
passar, *passá* 31 v – passer (*PASSARE)
passion ⁽¹⁵⁾ 23, *passiou* ⁽¹⁾ 11 sf – passion
 (PASSIO)
pastour 1214 v – pasteur, berger (PASTOR)
patron 2652 sm – patron (PATRONUS)°
pauc §22.5.1 adv – peu.
pauc 1033 adv substantivé – peu (PAUCUS)
pauc de §22.5.3 q adv – peu de.
paure 1412, ₂ *paures* 713, ₃ *pauro* 708 adj –
 pauvre (PAUPER)
pax 1184 sf – paix (PAX)
payar 2487 v – payer (PACARE)
payement 2242 sm – paiement
payre 277 sm – père (PATER)
paýs 54 sm – pays (PAGENSIS, FEW 7,468)

pechá 604, ₂ *pechás* 2157 sm – péché (PECCATUM)
pechar, *pechá* 902 v – pécher (PECCARE)
pechít, ₂ *pechís* 220 adj – petit (*PITTITUS)
pechòur, ₂ *pechòurs* 2558, ₃ *pecheyresso*, 2367 s –
 pécheur
pel 842 sf – peau (PELLIS)
pendre 632 v – pendre (PENDERE)
peno 60 sf – peine (PENNA)
penre ⁽⁴⁾ 838, *penrre* ⁽¹³⁾ 443, *pendre* ⁽¹⁾ 1888 v –
 prendre (PREHENDERE)
pensar, *penssar*, *pensá* 1193, *penssá* 505 v – penser
 (PENSARE)
pensso 1498 sf – pensée (de *pensar*)
per atertal §22.5.2 loc adv – de surcroît, par dessus
 le marché.
per comunal, § 22.9 loc adv – en commun,
 ensemble.
per davant §21.2 prép – devant.
per davant §22.4.3 loc adv – auparavant.
per dever §21.2 prép – près de, par devers.
perdonar, *perdonaré* 2659 v – pardonner
 (PERDONARE)
perdre 201 v – perdre (PERDERE)
perdurable, ₃ *perdurablo* 283 adj – perdurable
 (PERDURABILIS)°
per fòrso §22.2.3 loc adv – forcément, par force.
per fòrso de §21.2 prép – à force de, au moyen de.
Pericaut 90 npm –
perilh 1220 sm – péril, danger (PERICULUM)
perir, *perirén* 1997 v – périr (PERIRE)
per la melhour, ...*melhor*, ...*mellor* §22.2.3 loc
 adv – pour le mieux, au mieux.
per lo present §22.4.3 loc adv – à présent,
 maintenant.
permettre 678 v – permettre (PERMITTERE)°
perpetrar, *perpetrá* 362 v – perpétrer
 (PERPETRARE)°
perpetualment §22.1 adv – perpétuellement.
per qual que sio, *per qué que sio* §20.2.4 loc adv
 anaph – quoi qu'il en soit.
per qué §20.1 csub – pourquoi.
per qué §20.2.2 loc cc – c'est pourquoi.
per rason §20.2.2 loc cc – c'est pourquoi.
per rem que §20.1 csub – quoi que.
per ren ⁽¹³⁾, *per rem* ⁽¹⁴⁾, *per rem que sio* (...cio)
 §22.2.3 loc adv – en rien, en aucun cas, en aucune
 façon.
persegre, *persegú* 2635 v – poursuivre
 (*PERSEQUERE)
perseverar, *perseverás* 1997 v – persévérer
 (PERSEVERARE)°
personage, ₂ *personages* 19 sm – personnage
per §21.1 prép – pour, par, à travers, pendant.
per sò §20.2.2 loc cc – c'est pourquoi.
per sò car §20.1 csub – parce que.
persono 227 sf – personne (PERSONA)
per sò que §20.1 csub – parce que.
per tant §20.2.2 loc cc – c'est pourquoi.
pertot §22.6.2 adv – partout.

per toustemp §22.4.3 loc adv – pour toujours.
per toustemp mays §22.4.1 loc adv – désormais.
pervenir 2650 v – parvenir (PERVENIRE)
per veritá §22.2.3 loc adv – vraiment, en vérité.
pervers, 2475 adj – pervers (PERVERSUS)^o
pes 250 (d'un – !), **pes** 1643 sm – pied (PES, PEDEM, FEW 8,293)
pesar, *pesan*<T> 2088 v – peser (*PESARE)
petit, **petís** 214 adj – petit (*PITTITTUS)
pietà 718 sf – pitié (PIETAS)^o
pillon 1377 sm – pilier (de *pila* < PILA)
plasso 1383, **plassas** 1048 sf – place (*PLATTEA)
plat 866 sm – plat (*PLATTUS, FEW 9,44)
plaire, *play* 107, *pleyré* 700 v – plaire (PLACERE)
plazer 219 sm – plaisir (PLACERE)
plec 1051 sm – pli (déverbal de PLECARE)
plen 592, **pleno** 698 adj – plein (PLENUS)
plorar 1587 v – pleurer (PLORARE)
plus §22.5.1 adv – plus.
plus (non... –) §22.7.2 adv nég – ne...plus
plus de §22.5.3 q adv – plus de.
plusours ⁽³⁾, **plusors** ⁽⁵⁾ §12 adj et pr indéfini, invariable – plusieurs (*PLUSIORES)
plustuest que §20.1 csub – plutôt que.
pòble 256 sm – peuple (POPULUM)
poer ⁽¹⁾ 1496, **poyer** ⁽²⁾ 333, **poýr** ⁽¹⁾ 2210 inf. substantivé – pouvoir
poer, **poyer**, **poýr**, (cf. rubrique précédente), *poýr* 2563 v – pouvoir (*POTERE)
pomo 789 sf – pomme (POMA)
porpoint, **porpoins** 1437 sm – pourpoint (emprunt au français) #
portar, *portá* 1685 v – porter (PORTARE)
pòrto 2231 (PORTA)
posseïr, *poss*<e>*iré* 2432 v – posséder (POSSIDERE)
pòur 969 sf – peur (PAVOR)
pòusar 2225 v – poser (PAUSARE)
poyssansso ⁽¹¹⁾ 194, **poysansso** ⁽¹⁾ B45 sf – puissance (emprunt au français) #
poissant 258 adj – puissant (emprunt au français) #
poyt §22.7.1 adv nég – point (renforce la négation *no(n)* sans en modifier les sens).
prear 2341 v – prier (PRECARE)
predicar 541 v – prêcher (PRÆDICARE)^o
predication 948 sf – prédication (PRÆDICATIO)^o
prefunsar 2036 v – engloutir ; s'engloutir, être englouti (*PROFUNDARE < PROFUNDERE)
pregont, 1118 adj – profond (PROFUNDUS, emprunt probable au provençal méridional ou à l'occitan central, la forme autochtone serait *priont*) #
premier, voir *primier*.
preminensso 2366 sf – prééminence (PRÆEMINENTIA)^o

prepöusar, *prepöusá* 6 v – proposer (PROPONERE)
pres de §21.2 prép – près de.
present 1187 sm – présent (PRÆSENS)^o
present 160, **presens** 937 adj – présent (PRÆSENS)^o
present 2631 (= don) sm – don, présent (déverbal de *presentar*)^o
presentoment § 22.1 adv – présentement.
presentar, *presentant* 319 v – présenter (PRÆSENTARE)^o
preséncio 1675, **préséntio** //828-837 sf – présence (PRÆSENTIA)^o
presieux 786, **precioso** 1681 adj – précieux (PRETIOSUS)^o
prest 402 adj – prêt (PRÆSTUS)
prest §22.4.1 adv – vite.
prestoment § 22.1 adv – prestement.
presumir, *presumicho* 228 v – présumer (PRÆSUMERE)^o
presuntion ⁽¹⁾ 642, **presuntion** ⁽¹⁾ 654 **presumption** ⁽²⁾ 1624 sf – présomption (PRÆSUMPTIO)^o
prevaricòur 798 s – prévaricateur (PRÆVARICATOR)^o
preyson 168, **preson** 985 sf – prison (PRE(N)SIO)
preysonier 1056 s – prisonnier
primier ⁽²⁾ 784, **prumyer** ⁽¹⁾ 1017, **premier** ⁽¹⁾ 1067 adj num – premier (PRIMARIUS)
primieroment ⁽²⁾, **prumieroment** ⁽¹⁰⁾ § 22.1 adv – premièrement, d'abord.
prince 121 sm – prince (PRINCEPS)^o
principal 147 adj – principal (PRINCIPALIS)^o
principaloment §22.1 adv – principalement.
pro §22.5.1 adv – assez.
pro de §22.5.3 q adv – assez de.
procurar, *procuró* 2553 v – procurer (PROCURARE)^o
prodòme 685 sm – homme noble, homme de mérite (PRODIS + HOMO)
profetizar, **prophetizar**, *profetizá* 743, *prophetizé* 737 v – prophétiser (PROPHETIZARE)^o
profeto ⁽²⁾ 387, **propheto** ⁽³⁾ 511, **profetas** 739 sm – prophète (PROPHETA)^o
profiech 932 sm – profit (PROFECTUS)
prometre, *prométoc* 1775 v – promettre (pro + MITTERE)
promòure, *promogú* 1985 v – promouvoir (pro + MOVERE)
prophecio 691, **prophecias** 696 sf – prophétie (PROPHETIA)^o
provensso 1307 sf – province (PROVINCIA)
provision 391 sf – provision (PROVISIO)^o
prumier §20.2.3 adv anaph – d'abord.
prumieroment, voir *primieroment*.
prumyer, voir *primier*.
public, **publics** 2585 adj – public (PUBLICUS)^o
publicoment § 22.1 adv – publiquement.
puident 2435 adj – puant (PUTENS)[#]
pugnir 341 v – punir (PUNIRE)
pugnation 644 sf – punition (PUNITIO)^o
purgatòri 2259 sm – purgatoire (PURGATORIUM)^o

pur, ₃ *puro* 596 adj – pur (PURUS)
puy §20.2.3 adv anaph – puis, ensuite.
puy après §20.2.4 loc adv anaph – puis après.
puy que §20.1 csub – puisque.
pyés ⁽¹⁾988, *pyey* ⁽¹⁾1932, *pieys* ⁽¹⁾2007, *piey* ⁽¹⁾2596 adj – pire (PEJUS)
Pyllat 758 npm – Pilate

Q

qual §17.1 interr – quel, lequel.
qualcum §12 pr indéfini – quelqu'un
qualque §12 adj indéfini, invariable – un(e)
quelconque
quant ⁽³¹⁾, *quand* ⁽⁹⁾ §20.1 csub – quand, lorsque.
quant §17.2 adv interr – combien.
quant §22.8 adv exclamatif – que... !
combien... !
quant a (de) §21.2 prép – quant à.
quant (que), voir *tot quant que*.
quaquec 1052, *quaquet* 2590 sm – bavardage
(d'origine onomatopéique)
quatre 1129 adj num – quatre (QUATTUOR)
que §14.1 pr relatif – qui, que.
que §20.1 csub – que.
que §20.2.2.1 cc – car.
que §22.8 adv exclamatif – que... !
qué §14.1 pr relatif – quoi, ce que (régime
prépositionnel et relatif sans antécédent)
qué, qu' §17.1 pr interr – que, quoi.
que (non...-) §22.7.4 adv nég – ne...que.
quen, ₃ *queno* §17.1 interr – quel, lequel, quoi,
que.
querre 91 v – chercher (QUÆRERE)
qui §14.1 pr relatif – qui (régime prépositionnel
et relatif sans antécédent)
qui, régime prépositionnel : *cuy, quy* §17.1 pr
interr – qui.
quiti, ₃ *quíto* 2259 adj – quitte (QUIETUS)°

R

rabel 81, ₃ *rabello* 1987 s et adj – rebelle
(REBELLIS)°
rabellar (se), se *rabellario* 2034 v – se rebeller
(REBELLARE)°
rabelliero 752 sf – rebellion °
rabellium 1623 sf – rebellion °
rabelloment § 22.1 adv – de façon rebelle.
ralassar 2179, *relaxá* 2530 v – relaxer (un
prisonnier), relâcher (RELAXARE)°
rapayre, voir *repayre*.
rason ⁽¹⁶⁾180, *rasum* ⁽²⁾579, ₄ *rasoús* 782 sf –
raison (RATION)
realme 282 sm – royaume (REGIMEN)
reboús 669 sm – rebours (*REBURSUS)
rebús 934 sm – rebut (franc. *BUT)
recebre 2255 v – recevoir (RECIPERE)
reclús 707, adj – reclus (RECLUSUS)°
recomandar, *recomans* 2268 v – recommander
(*COMMANDARE)

reconciliòur 800 sm – réconciliateur
(RECONCILIARE + *òur*)°
recognóysser, *recognoy* 809 v – reconnaître
(COGNOSCERE)
recontar, *recontá* 889 v – raconter (COMPUTARER)
recusar, *recusaré* 349 v – récuser (RECUSARE)°
redemption 2167 sf – rédemption (REDEMPTIO)°
redemptour 1582 sm – rédempteur (REDEMPTOR)°
redoptar, *redoptá* 121 v – redouter (DUBITARE)
refferir 118 v – référer (REFERRE)°
reffuar, *reffuarén* 433 v – refuser (*REFUSARE)
regardar, *regardé* 2655 v – regarder
(franc. *WARDON)
regir, *regís* 2 v – régir (REGERE)°
rejoýr, *rejoyo* 1689 v – réjouir (*GAUDIRE)
relaxar, voir *ralassar*.
rellevar, *rellevá* 1327 v – relever (RELEVARE)
remedi 243, *remedy* 392 sm – remède
(REMEDIUM)°
remembransso ⁽¹⁾9, *remembranso* ⁽¹⁾C9 sf –
souvenir (de *remembar* < REMEMORARE)
remetre, *remétoç* 1219 v – remettre (REMITTERE)
regnar, *regné* 529 v – régner (REGNARE)°
ren §12 pr indéfini, invariable – rien.
rendre 444 v – rendre (*RENDERE)
renear ⁽⁸⁾966, *regnear* ⁽¹⁾990 v – renier
(*RENEGARE)
reoffendre 2371 v – offenser à nouveau (de *offensa*
<OFFENSA)°
reneòur, ₂ *reneòurs* 2559 sm – celui qui renie
reparar 207 v – réparer (REPARARE)°
repaux 2463 v – repos (déverbal de *repòusar*
< REPAUSARE)
repayre ⁽⁴⁾595, *rapayre* ⁽¹⁾2416 sm – repaire
(déverbal de REPATRIARE)
repentir (se) 169 v – se repentir (REPENITERE)
repentir 2106 inf. substantivé – repentir
repòusar, *repòusán* 1484 v – reposer (REPAUSARE)
repenre, *reprené* 2019 v – reprendre (PREHENDERE)
replico 2029 sf – réplique (REPLICA)°
reputar, *repútoç* 1781 v – tenir pour, considérer
comme (REPUTARE)°
requerir 1719 v – requérir, demander, réclamer
(*REQUÆRERE)
requesto 1734 sf – demande requête (QUÆSITA)
resistèncio 2071 sf – résistance (RESISTENTIA)°
resistir 1770 v – résister (RESISTERE)°
respondre, *respondé* 612 v – répondre
(RESPONDERE)
ressucitar, *resucité* 919 v – ressusciter
(RESUSCITARE)°
restar, *restá* 1322 v – rester (RESTARE)
retirar, *retirá* 1866 v – retirer (de *tirar*, origine peu
claire)
retornar 1586 v – retourner, revenir (TORNARE)
revendòurs 2575 sm – revendeur (VENDERE)
revenir, *reven* 655 v – revenir (VENIRE)
reverèncio B9 sf – révérence (REVERENTIA)°
revisítir, *revistán* v – revêtir (VESTIRE) 1536

revocar 1292 v – révoquer (REVOCARÉ)°
rey 98 sm – roi (REX, REGEM)
réymer 728 v – racheter (REDIMERE)
ribaut 929 s – ribaud (m. h. all. RIBAN)
rimo 579 sf – rima (origine incertaine, RHYTHMUS ou franc. RIM)
rire 1390 sm – rire (RIDERE)
ròbo 1901 sf – robe (germ. RAUBA)
robust 2040 adj – robuste (ROBUSTUS)°
roge 1425 adj – rouge (FEW 10,532 RUBEUS)
rogno 1469 sf – mauvaise humeur, colère (déverbal de *rognar* < RON- radical onomatopéique)
rompre, rompré 1433 v – rompre (RUMPERE)
ro<n>doment § 22.1 adv – rondement.
roy, ³ **royo** 1475 adj – rouge (RUBEUS, FEW 10,532)
royuro 1451 sf – rougeur.
Roman 584, ² **Romans** np et adj – Romain, romain.
rumour 1778 sf – rumeur (RUMOR)

S

s', sa, sas voir *son*.
saber 39 v – savoir (*SAPERE)
sacrament, ² **sacramens** 2581 sm – serment (SACRAMENTUM)°
sacriffiar 223 v – sacrifier (SACRIFICARE)°
sade 1768 adj – savoureux (SAPIDUS)
sage 362 adj – sage (emprunt au français) #
salhir 880 v – sortir (SALIRE)
salú 1685, **salús** 1732 (SALUS)°
salvar 602 v – sauver (SALVARE)
sandá voir *ssandá*.
sanc 1382 sm – sang (SANGUIS)
sanoment § 22.1 adv – sagement.
sant 12, ³ **santo** ⁽⁴⁾ 782, **sancto** ⁽⁴⁾ 53 adj – saint (SANCTUS)
Sathan 2484 npm – Satan
satisfar 995 v – satisfaire (SATISFACERE)°
say §22.6.1 adv – ici.
scripturo 702 sf – écriture (SCRIPTURA)
scrire, **scripre**, voir *escrire*
se §13.3 pr réfléchi – se.
sebellir 2388 v – enterrer (SEPELIRE)
secorre 471 v – secourir (SUCCURERE)
secors 132 sm – secours (SUCCURSUM)
secto 523, **septo** 522, **ceto** 386, **cepto** 511 sf – secte (SECTA)°
segnal 761 sm – signe, signal (SIGNALE)
segnour ⁽³⁵⁾ 61, **segnor** ⁽³⁾ B30, ² **segnours** ⁽³⁾ 98,
segnors ⁽¹⁾ 1909 sm – seigneur (SENIOR)
segnorio 2490 sf – seigneurie
segre B27 v – suivre (*SEQUERE)
segret 301 sm – secret (SECRETUS)
segretoment §22.1 adv – secrètement.
segunt §21.1 prép – selon.
segur 2426, ³ **seguro** 729 adj – (emprunt à l'occitan central et méridional, < SECURUS) #

semblar 930 v – sembler (SIMILARE)
senglo 1432 sf – sangle (CINGULA)
sens (sen), **sensso** (senso) §21.1 prép – sans.
sermon 949 sm – sermon (SERMO)°
serpent, ² **serpen**[pen]s 2644 sm – serpent (SERPENS)
senténcio 1986 sf – sentence (SENTENTIA)°
sentir, sentiré 2244 v – sentir (SENTIRE)
seportar 824, **suportar** 897 v – supporter (SUPPORTARE)
sepulcre 2386 sm – sépulcre, tombeau (SEPULCRUM)°
sertan 585, **sertam** 671 adj – certain (*CERTANUS)
sertanoment §22.1 adv – certainement.
servir 68 v – servir (SERVIRE)
servitour 455, ² **servitours**, ⁽¹⁾ 517, **servitors** ⁽¹⁾ 1817 sm – serviteur (SERVITOR)°
set 204 adj num – sept (SEPTEM)
seux, voir *cel*.
sey §13.3 pr adverbial locatif – y (=ici)
Sezar 1994 npm – César.
si §22.5.1 adv – si, aussi.
si, voir *son*.
siléncio 21 sf – silence°
simplet, ³ **simpleto** 708 adj – diminutif de *simple* (SIMPLEX)°
sinc 911 (*CINQUE, FEW 1481a)
siou (lo –), ² **lous sious** (sioux), cas sujet **li siou** §16.2 poss – le sien, les siens ; son, ses.
sire 113, **syre** 142 sm – sire (fr. sire) #
sò §15.1 dém neutre – ce, ceci, cela.
sobre ⁽¹⁾ (soubre ⁽¹⁾), **sombre** ⁽⁴⁾ §21.1 prép – sur.
soffracho 717 sf – manque (dérivé de *SUFFERIRE)
sojort 2032, ² **soujors** 1903 sm – séjour (déverbal de *sojornar* < *SUBDIURNARE)
sol, ³ **solo** 711 adj – seul (SOLUS)
soloment §22.1 adv – seulement.
soler, solliás 507 v – voir coutume de , avoir l'habitude de (SOLERE)
solet 1446 adj – seul (SOLUS + ittus)
solpre 2637 sm – soufre (SULPHUR)
sombre, voir *sobre*.
somo 845 sm – somme (SUMMA)
son, ² **sous**, cas sujet **si**, ³ **sa**, **s'**, ⁴ **sas** §16.2 adj poss – son, ses, sa, ses.
sonar 1251 v – appeler ; sonner (SONARE)
songe 88 v – songe, rêve (SOMNIUM)
sonjar 1400 v – rêver
sornuro 1070 sf – obscurité (de *sorn(e)* < SOMNURNUS)
soténir 586 v – soutenir (*SUSTENIRE)
soujornar 182 v – séjourner
sovent §22.4.1 adv – souvent.
soveyran ⁽²⁾ 216, **soveyram** ⁽¹⁾ 178 s et adj – souverain (emprunt probable au français) #
sò'ys §20.2.2 loc cc – c'est à dire.
sperit 1714, <e>sp<e>rit 688 sm – esprit (SPIRITUS)°
ssandá 41 sf – santé (SANITAS)

subit, ₃ **subito** 2428 adj – subit (SUBITUS)^o
subitoment §22.1 adv – subitement.
subvertir, suvertir, subvertis 144, suvertiré A4 v
 – subvertir (SUBVERTERE)^o
sufrir ⁽²⁾ 777, **suffrir** ⁽¹⁹⁾ 27 v – souffrir (avoir
 mal) ; supporter, permettre (SUFFERIRE)
suget 73 sm – sujet (SUBJECTUM)^o
sũo 2637 sf – suie (gaul. *SUDIA)
suplici 1301 sm – supplice (SUPPLICIUM)^o
suportar 897, voir *seportar*.
sus §22.6.2 adv – dessus.
sus §21.1 prép – sur.
sus en §21.2 prép – sur.
sus la peno de, sus peno de §21.2 prép – sous
 peine de.
sussessour 2435 sm – successeur (SUCCESSOR)^o
sustãncio 711 sf – substance (SUBSTANTIA)^o
sutil 2561, ₂ **sutillx** 417 adj – subtil (SUBTILIS)
sy §13.3 pr pers tonique – lui.
sy §20.1 csb – si.
sy non que §20.1 cc – si ce n'est que.

T

ta, tas, voir *ton*.
tãgner, tang 1025 v – être convenable, convenir,
 être approprié (TANGERE)
tal, ₃ **tal, talo** §12 adj indéfini – tel.
talent 419 : sf – désir, envie (TALENTUM)
talon, ₂ **talloús** 1505 sm – talon (*TALO)
tant §22.5.1 adv – tant, autant.
tant que §20.1 csb – tant et si bien que.
tantuest §22.4.1 adv – bientôt.
tarsar ⁽¹⁷⁾ 125, **tardar** ⁽³⁾ 109 v – tarder
 (TARDARE)
taulo 851 sf – table (TABULA)
tavernier, ₂ **taverniers** 2578, ₄ **tavernieras** 2578
 s – tavernier (de *taverna* < TABERNA)
te, t' §13.3 pr pers compl – te, t'.
témer 193 v – craindre (TIMERE)
temour 1688 sf – peur, crainte
temple 253 sm – temple (TEMPLUM)^o
temps 244, **tens** 63 (TEMPUS)
tenant, ₂ **tenans** 635 s – partisan (de *tenir*)
tenir 271 v – tenir (*TENIRE)
tentar 788 v – tenter (TEMPTARE)
terrenal, ₃ **terrenal** 1688 v – terrestre (de *terro*)
terrible 93 adj – terrible (TERRIBILIS)^o
terro 515 sf – terre (TERRA)
testo 737 sf – tête (TESTA)
testoment 690 sm – testament (de *testar*
 < TESTARI)^o
tiou (lo –), ₂ **lous tious**, ₃ **la tio** §16.2 poss – le
 tien, les tiens, la tienne ; ton, tes, ta.
tirar 1930 v – TIRER (origine peu claire)
tochar, tocho 1661 v – toucher, conduire le
 bétail en le faisant marcher devant soi.
tòtre, tolrrés 2162 v – retirer, ôter, enlever
 (TOLLERE)

tombar 1120 v – tomber, s'écrouler (probablement
 d'origine onomatopéique)
ton, ₂ **tous**, ₃ **ta, t'**, ₄ **tas** §16.2 adj poss – ton, tes, ta,
 tes.
torment 307, ₂ **tormens** 26 sm – torture, supplice,
 tourment (TORMENTUM)
tormentar 1200 v – torturer, supplicier
tornar 45 v – retourner, revenir (TORNARE)
torre 1120 sf – tour (TURRIS)
tòrt 797 sm – tort (TORTUM)
tòst ⁽²⁾, **tuest** ⁽⁵⁾ §22.4.1 adv – vite.
tot, ₂ **tous**, cas sujet **tuch**, ₃ **toto**, ₄ **totas** §12 adj et
 pr indéfini – tout.
tot (to) §22.2.1 adv – tout, tout à fait.
tot quant (que) §14.1 pr relatif – tout ce que.
totjort (tojort) §22.4.1 adv – toujours.
toustemps §22.4.1 adv – toujours.
tractá 876 sm – pacte, contrat, traité
 (TRACTATUM)^o
trametre, trameté 382 v – envoyer
 (TRANSMITTERE)
trapassar, trapassá 2392 v – trépasser
 (trans + *PASSARE)
tratar, tratá 513 v – traiter (TRACTARE)^o
travers 2474 sm – travers (TRAVERSUS)
traÿssum 884 sf – trahison (de *traÿr*)
traÿr 861 v – trahir (*TRADIRE)
traytre 2055, **tray<tr>re** 2620 sm – traître
 (TRADITOR) ancienne forme du cas sujet, voir
treÿtor.
trepassoment 1696 sm – trépas (de *trepassar* ~
trapassar) (*TRANSPASSARE, FEW 7,721a)
tres §22.5.1 adv – très, beaucoup.
tres que §20.1 csb – dès que.
tres que §22.5.2 loc adv – énormément, tout à fait
trestoús §12 adj et pr indéfini – tous.
treys 31, **tres** 443 adj num – trois (TRES)
treÿtour 860, ₂ **treÿtours** 1756 sm – traître (FEW
 13,2,152 TRADITOR, -OREM)
tribulation 2645 sf – tribulation (TRIBULATIO)^o
trobar 243 v – trouver (*TROPARE)
tròp §22.5.1 adv – trop.
tropel 2453, ₂ **tropeux** ⁽¹⁾ 381, **tropeus** ⁽¹⁾ 635 sm –
 troupeau (THROP + ellus, FEW 17,395)
trotar 437 v – trotter (franc. *TROTTON)
Tròtomontagno 314 npm –
truant 651 s – truant (gaul. TRUGANTO)
trufar (se), truffé 2500 v – se moquer (de *trufa*
 < TUFERA, pl. n. de TUFER)
trumpario 2568 sf – tromperie (probablement de
trompar : sonner de la trompette)
tu §13.3 pr pers sujet – tu, toi.
tu §13.3 pr pers compl tonique – toi.
tuar 2528 v – tuer (TUTARE)
tuest, voir *tòst*.
tyran, ₂ **tyrans** 1751 sm – tyran (TYRANNUS)^o

U

ubrir 1054, uhebre 1253 v – ouvrir (*OPERIRE)

umplir, umplaren 2577 remplir (*IMPLIRE)
uman 565, ₃ **humano** 728 s et adj – humain (HUMANUS)^o
unbloment, voir *humbloment*.
ung, **vung** §11.2 art indéfini – un.
ung (l’-), ₂ **lous uns** (los vungs) §12 pr indéfini – l’un.
ung pauc, voir *vung pauc*.
uno, §11.2 art indéfini – une.
un pauc de §22.5.3 q adv – un peu de.
ufficier 73, ₂ **ufficiers** 252 sm – détenteur d’un office (officiarius)^o
unffert ⁽¹²⁾ 69, **unfert** ⁽¹⁾ 2510, **unffer** ⁽¹⁾ 2445 sm – enfer (INFERNUM)^o
usage 2521 sm – usage (USARE + atticum)
usar, usá 391 v – user, utiliser (USARE)
usurier, ₂ **usuriers** 2560 s – usurier (de *usura* < USURA)^o

V

vacabunt 624 sm – vagabond (VAGABUNDUS)^o
valer, valio 637 v – valoir (VALERE)
valent 24 adj – vaillant (du part. prés. de *valer*)
valhement §22.1 adv – vaillamment.
valho que valho §22.2.3 loc adv – vaille que vaille.
vallet 1445 sm – valet (*VASSELLITTUS du gaul. VASSUS)
valour 809 sf – valeur (VALOR)
variar 1303 v – varier (VARIARE)
vendre 746 v – vendre (VENDERE)
vençansso 1078 sf – vengeance (de *venjar* < VINDICARE)
vençio 505 sf – venue (du part. passé fém.-sing. de *venir*)
venir 139 v – venir (VENIRE)
ventre 880 sm – ventre (VENTER)
ver (vers) §21.1 prép – vers.
ver 149 adj – vrai (VERUS)
veray 313, ₃ **v(e)rayo** 1679 adj – vrai (*VERACUS, FEW 14,273)
v(e)raïoment §22.1 adv – vraiment.
vergogno 1454 sf – honte (VERECUNDIA, FEW 14,280)
verità 512, **ver[i]tá** 749 sf – vérité (VERITAS)^o
versemblable 938 (de *ver* et *semblable* par imitation du lat. VERISIMILIS)
vertús ⁽⁴⁾ 738, **virtús** ⁽²⁾ 688 sf – vertu (VIRTUS)
vestimento 1894 sf – vêtement (VESTIRE)
veyre 210 v – voir (VIDERE)
veys 1346 sf – fois (VICES)
vielh 205 adj – vieux (VETULUS)
vilanio 1554, **villanio** 4 sf – vilénie (de *villan*)
vilanoment §22.1 adv – vilainement.
villan 620, **villam** 670, ₂ **villans** 336 s – vilain (VILLANUS)
villanoús 1614 adj – vilain
villo 628 sf – ville (VILLA)
vilténir 589 v – mépriser (de *vil* et *tenir*)

vin 711 sm – vin (VINUM)
vio 53 sf – vie (VITA)
vio §22.6.2 particule adverbiale post-posée à un verbe de mouvement – même sens que l’italien *via* ou l’anglais *away*.
viou 2005, ₃ **vivo** B42 adj – vivant (VIVUS)
vioure 1573 v – vivre (VIVERE)
viollansso 1308 sf – violence (emprunt probable au français)[#]
virar 1121 v – tourner (*VIRARE)
virge 528 adj et sf – vierge (VIRGO, VIRGINEM)^o
virginitá 674 sf – virginité. ^o
visitar 1137 v – rendre visite (VISITARE)^o
vito 629 sf – vie (VITA)^o
vitòrio 2312 sf – victoire (VICTORIA)^o
volar 1018 v – voler (dans les airs) (VOLARE)
voler ⁽¹⁰⁾ 995 inf. substantivé – vouloir, désir.
voler ⁽¹⁾ 612, **volguer** ⁽¹⁾ 676 v – vouloir (*VOLERE)
voluntá 87 sf – volonté (VOLUNTAS)^o
vòstre, ₂ **vòstres** ⁽³⁾, **vòstrey** ⁽¹⁾, ₃ **vòstro**, ₄ **vòstras** §16.2 poss – votre, vos ; vôtre, vôtres.
vous 141 (VOX, VOCEM)
vous §13.3 pr pers – vous (plusieurs personnes ou vouvoiement)
vous autres §13.3 pr pers – vous (plusieurs personnes)
vuelh, ₂ **vuelhx** 1615 sm – œil (OCULUS)
vung voir *ung*
vung, ₂ **vungs** 2535 adj num – un (UNUS)
vung pauc §22.5.2 loc adv – un peu.
vuymay §22.4.1 adv – désormais, dorénavant.

Y

y §13.3 pr pers sujet – elle.
y §13.3 pr pers datif – lui.
y, i §13.3 pr pers sujet – ils.
y, hi, hy, i §13.3 pr pers datif neutre ou locatif – y.
you §13.3 pr pers sujet – je, moi.
ydòlo, ₄ **ydòlas** ⁽⁷⁾ 153, **ydòllas** ⁽¹⁾ 1305 sf – idole (IDOLUM)^o
ymaginar 1597 v – imaginer (IMAGINARI)^o
Ysayas 736 npm – Isaïe.
ystòrio 13 sf – histoire (HISTORIA)^o